

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.2019.Fil/Ped.83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ҚАРШИ МУҲАНДИСЛИК-ИҚТИСОДИЁТ ИНСТИТУТИ

ШОДМОНОВА САЙЁРА БАХРОМОВНА

**“БОБУРНОМА” МАТНИНИНГ ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИДА
ЎЛЧОВ БИРЛИКЛАРИ ЛЕКСЕМАЛАРИНИНГ
ЛИНГВОКУЛТУРОЛОГИК ВА ПРАГМАТИК ТАДҚИҚИ**

10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд - 2022

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
in Philological Sciences**

Шодмонова Сайёра Бахромовна

“Бобурнома” матнининг инглизча таржималарида ўлчов бирликлари
лексемаларининг лингвокултурологик ва прагматик тадқиқи3

Шодмонова Сайёра Бахромовна

Лингвокултурологическое и прагматическое исследование лексем единиц
измерения в переводах текста “Бабурнаме” на английский язык27

Shodmonova Sayyora Bahromovna

Linguocultural and pragmatic studies on the lexemes of measurement units in the
English translations of “Baburname”51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works55

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.2019.Fil/Ped.83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ҚАРШИ МУҲАНДИСЛИК-ИҚТИСОДИЁТ ИНСТИТУТИ

ШОДМОНОВА САЙЁРА БАХРОМОВНА

**“БОБУРНОМА” МАТНИНИНГ ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИДА
ЎЛЧОВ БИРЛИКЛАРИ ЛЕКСЕМАЛАРИНИНГ
ЛИНГВОКУЛТУРОЛОГИК ВА ПРАГМАТИК ТАДҚИҚИ**

10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд - 2022

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.3.PhD/Fil.616 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Қарши муҳандислик-иқтисодиёт институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Самарқанд давлат чет тиллари институти веб-сайти (www.samdchti.uz) ҳамда “Ziyonet” ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Хошимова Дилдора Мадаминовна
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Расмий оппонентлар: Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна
филология фанлари доктори, профессор

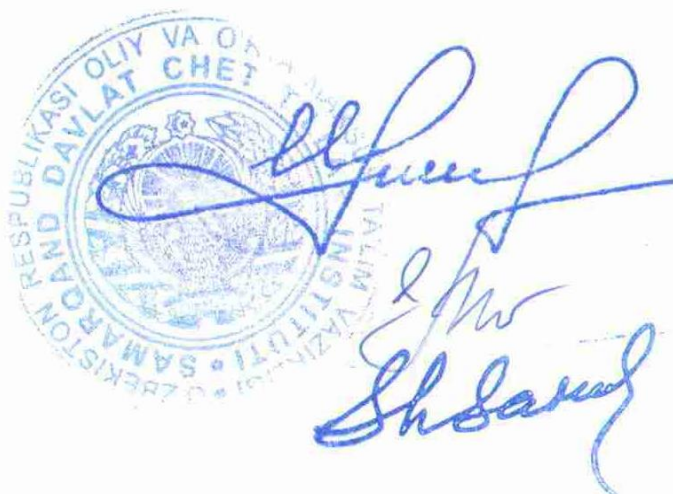
Одилов Баҳодир Бахтиёрович
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот: Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллари институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил “9” декабрь соат 12⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93. Тел.: (998366) 238-29-37; Факс: (99878) 210-00-18; E-mail: info@samdchti.uz.

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллари институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (61236 рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой, 93. Тел.: (998366) 238-29-37; Факс: (99878) 210-00-18;

Диссертация автореферати 2022 йил “25” ноябрь куни тарқатилди.
(2022 йил “24” ноябрь даги 54 - рақамли реестр баённомаси)



И.М.Тухтасинов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор.

Ғ.Қ.Мирсанов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари доктори, доцент

Ш.С.Сафаров
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор.

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиёти тарихида муносиб ўрин тутган дурдона асарлар талайгина. Бундай асарлар ўз бадиияти ва мазмун-моҳияти жиҳатидан янги анъаналарни яратиш ҳамда ҳар бир миллат адабиётининг муҳим хусусиятларини кўрсатиш учун хизмат қилади. “Бобурнома” жаҳон адабиёти ва тарихида алоҳида қимматга эга бўлган мемуар жанрнинг нодир намунаси бўлиш билан бирга, қомусий характерга эга бўлган асар сифатида ҳам аҳамиятлидир. “Бобурнома” адабий-бадий ёдгорлик бўлиб, Ўрта Осиё, Хуросон, Афғонистон, Ҳиндистон халқлари тарихи ва маданиятини ўрганишга, халқ маънавиятининг юксалишига ҳисса қўшувчи манбадир.

Дунё адабий жараёнида “Бобурнома” матни қўлёзма нусхалари ва таржималарини ўрганиш масаласи шарқшунос ва таржимашуносларда катта қизиқиш уйғотмоқда. Бобуршунослар томонидан “Бобурнома” матнининг серқирра мазмун ва моҳияти, ижодкор шахсининг ўзига хос методи, бадий маҳоратининг ёритилиши адабиётшунослик ривожини самарадорлигини оширишга имкон беради. Бу борада Бобур ва бобурийларнинг жаҳон адабиёти ва тарихига муносиб тарзда қўшган ҳиссаларини илмий асослаш, асарнинг 20 га яқин дунё тилларига таржима қилиниши ҳам бунинг яққол далилидир. “Бобурнома” таржималарининг лингвокултурологик ва прагматик жиҳатларини ёритиб бериш таржимашуносликдаги долзарб масалалардан биридир.

Мамлакатимизда амалга оширилаётган кенг кўламли ислоҳотлар даврида адабиёт ва маънавиятга эътибор давлат сиёсати даражасидаги масалалардан бўлиб турибди. Жаҳондаги кўпгина мамлакатлар билан турли соҳаларда ўзаро алоқалар тобора самарали бўлиб келаётган бугунги кунда ҳар бир миллатнинг шахсини белгиловчи мезонлардан бири бўлган бадий адабиёт ва таржимани ўрганиш ўша халқнинг турмуш тарзи, маънавий қадриятлари, руҳияти билан боғлиқ билимларни оширишда муҳим мезондир. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясининг¹ давлат дастурида устувор йўналиш сифатида белгилаб қўйилган илмий-тадқиқот ишларини рағбатлантириш ва инновация фаолиятини такомиллаштириш адабиётшунослик ва таржимашунослик соҳасида илмий тадқиқотлар кўламини янада кенгайтириш учун қўшимча имкониятлардандир. Ушбу стратегик вазифалар таржимашунослик соҳасида ҳам чуқур изланишлар олиб боришни тақозо этмоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича “Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги фармони, 2017 йил 12 январдаги “Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида”ги фармойиши, 2017 йил 20

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони.// Халқ сўзи. 2017 йил. 8 февраль. №28 (6722).

апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 20 июндаги ПҚ-3074-сон “Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни тадқиқ этиш марказини ташкил этиш тўғрисида”ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117 Ўзбекистон Республикасида “Хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши маълум даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги: Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг: I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Бобур ижодий мероси, жумладан, “Бобурнома”ни ўрганиш, асарнинг таянч манбаларини аниқлаш, оммалаштириш ва хорижий тиллардаги таржималарини махсус илмий тадқиқ этишда инглиз мутахассислари Ж.Лейден, У.Эрскин, Л.У.Кинг¹; Р.М.Калдекот, Ф.Г.Талбот, С.Лейн-Пуул², Э.Ҳолдэн, М.Элфинстон, Г.М.Эллот, А.Денисон Росс³, В.Х.Мореланд, А.С.Бевериж⁴, Ҳ.Бевериж, америкалик Ҳ.Лэмб⁵, У.Тэкстон⁶; французлардан А.де Лонг-Перь, А.Ж.Клапрот, Ж.Дранжете, Паве де Куртейл⁷, Жан-Поль Ру, Луи Базен, Жан-Луи Бакье Граммонлар⁸; голланд Витсен, немис Юлиус фон Клапрот, А.Кайзер, В.Штаммлер; испан Мерсе Комас хоним, ҳинд Зокир Ҳусайн, Нурул Ҳасан, Муни Лаъл, С.П.Шарма⁹, Р.П.Трипатҳи, П.Саран, Муҳиббул Ҳасан; афғон Аҳмад Али Кўҳзод, Абдулхай Ҳабибий, Шафика Ёркин, Гулчин Маоний; уйғур Темур Хамит; турк Ҳ.Бойир, Рашит Раҳмати Арат, Билол Южел, туркман Р.Куренов, МДҲда “Бобурнома” матни таржималари ва уларнинг прагматик хусусиятларини ўрганишда И.В.Стеблева,

¹King L, Leyden J. & Erskine W. Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan. – London, 1826. Annotated and revised ed. by L.King, 2 Vols., – Milford, 1921. - 446 p.

²Lane-Poole. Babar. – Oxford, Clarendon Press, 1899. - 210 p.

³History of India. By Elliott and Dowson. – London, 1867. - 190 p.

⁴Beveridge A.S. The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur), Translated from the original Turki Text of Zahiruddin Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette Susannah Beveridge, 2 Vols., – London, 1922. -538 p.; Repr, in one Volume, – London, 1969. - 25 p. – New Delhi, 1970. -78p. – Lahore, 1975. - 72 p.

⁵Harold Lamb. Babur the Tiger. – New-York, 1961. - 336 p.

⁶The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, edited, and, annotated by Wheeler. M., Thackston. – New York & Oxford, 1996. - 472 p.

⁷Pavet de Courteille. A. Dictionnaire Turk-Oriental, – Paris, 1870. - 562 p.

⁸Bacque - Grammont J.L. Le livre de Babur. – Paris, 1980. - 238 p.

⁹Sharma S.R. A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D.). – Bombay, 1990. - 206 p.

Г.Ф.Благова, М.Салье, А.Н.Самойлович¹ каби шарқшуносларнинг ҳиссалари катта. Айниқса, япон олими Эйжи Манўнинг “Бобурнома” танқидий матнини тайёрлагани ва таржимаси билан чоп эттиргани алоҳида аҳамиятга эга². Мамлакатимизда кўзга кўринган етук олимлардан С.Азимжонов, Ҳ.Ёқубов, В.Зоҳидов, А.Қаюмов, А.Абдуғафуров, Ғ.Саломов, Н.Комилов, С.Ҳасанов, Н.Отажонов, Ҳ.Қудратуллаев, Ҳ.Болтабоев, М.Холбеков, Ғ.Сотимов, А.Абдуазизов, Л.Хўжаева, Ғ.Хўжаев, С.Шукруллаева, Ф.Салимова, А.Иброҳимов, Р.Каримов, М.Собиров, З.Холманова, Д.Хошимова, З.Тешабоева, И.Сулайманов, Ш.Ҳайитов, Д.Мухаммадиева ва М.Шарахметова³ларнинг ишларида ушбу масалалар илмий-назарий жиҳатидан тадқиқ этилган.

“Бобурнома” матнини ўрганиш, асар таржимаси билан шуғулланиш масалалари тадқиқотчиларнинг матнга илмий нуқтаи назардан ёндашишларига боғлиқ. Ўзбек тадқиқотчиларининг юқорида қайд этилган илмий ишларида “Бобурнома” таржималари у ёки бу филологик мақсад ва муаммо нуқтаи назаридан тадқиқ этилган бўлиб, ушбу тадқиқотларда асарнинг мазмуни, муайян парчанинг маъноси хорижий тилда қилинган таржимасида қандай акс этганлиги қиёсий тадқиқ этилади. Аммо “Бобурнома” матнига хос бўлган муҳим бир жиҳат – сўзларнинг маъно товланишларига деярли эътибор берилмай, М.Холбеков⁴, Н.Отажонов⁵ ва С.Шукруллаева⁶ларнинг ишларида “Бобурнома” матнига, асосан, бадиий наср намунаси сифатида ёндашилиб, ўртага қўйилган илмий муаммолар

¹ Самойлович А.Н. Собрание стихотворений императора Бабура. – Петроград, 1917. - 144 с.; Салье М. Из узбекских классиков. – Ташкент, 1946. - 178 б.; 98. Благова Г.Ф. О характеристике грамматического строя (морфологии староузбекского литературного языка конца XV века по “Бабурнамэ”). Дисс.

...канд.филол.наук. – М., 1954. -247 с.; Стеблева И.В. Семантика газелей Бабура. – М., 1982. - 328 с.;

Стеблева И.В. “Бабурнаме” язык, прагматика текста, стил. – М. 1994. - 404 с.

²Eiji Mano. Bābur-nāma (Vaḡāyī). Critical Edition Based on Four Chaghatay Texts with Introduction and Notes. – Kyoto, Shōkadō, 1995. - 348 p.

³Ёқубов Х. Бобир. – Тошкент, “Ўзфан нашр”, 1941. - 47 б.; Бобир. Танланган асарлар/Нашрга тайёрловчилар:

С.Азимжонов, А.Қаюмов. – Тошкент, 1958. - 126 б.; Бобир. “Бобирнома”(Нашрга тайёрловчи: П.Шамсиев, С.Мирзаев). – Тошкент, 1960. - 513 б.; Зоҳидов В. Бобирнинг фаолияти ва адабий-илмий мероси ҳақида:

[Сўз боши] //Бобир, Захириддин Мухаммад. Бобирнома/(нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев). – Тошкент, 1960. – Б.5-52; Бобир. Асарлар/Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. – Т.: Фан, 1965. -

296 б.; Азимжанова С. Индийский диван Бабура. – Т.: “Фан”, 1966. - 85 с.; Бобур. (Нашрга тайёрловчи: С.Ҳасанов). – Т.: Фан, 1971. - 122 б.; Қудратуллаев Ҳ.С. “Бобурнома”нинг тарихий-адабий ва услубий таҳлили (Навоий, Бобур, Хондамир ва Восифий насрининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. док. дисс. -

Т., 1998. - 242 б. Ҳасанов С. Бобурнинг “Рисолайи аруз” и. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1986. - 174 б.; Бобур. Девон/Нашрга тайёрловчи: А. Абдуғафуров). – Т.: Фан, 1994. - 142 б.; Ғайбуллоҳ ас-Салом, Отажон Нематилла. Жаҳонгашта Бобурнома. – Тошкент: “Фан”, 1996, - 362 б.;

Эрскин У. Ҳиндистонда Бобур давлати /Инглиз тилидан Ғ.Сотимов таржимаси. – Тошкент, 1997. - 64 б.; Шарма П. Бобурийлар салтанати /Инглиз тилидан Ғ.Сотимов таржимаси /. – Тошкент, 1998. - 169 б.;

Бобур. Мубаййин /Нашрга тайёрловчи: С.Ҳасанов. Тошкент, 2000. - 182 б.; Болтабоев Ҳ. Мумтоз сўз қадри. – Тошкент: Адолат, 2004. - 139 б.;

Хошимова Д. “Бобурнома” асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари (Ўзбек, инглиз ҳамда “Бобурнома” танқидий матнининг япон нашрлари мисолида): Филол.фан. ном. дисс. – Тошкент, 2006. - 223 б.;

Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи. Филол. фан. док. дисс автореф. – Тошкент, 2009. - 52 б.; Хайриддин Султон. Бобурийнома. – Тошкент: “Маънавият” нашриёти, 2019. - 416 б.

⁴Холбеков М. “Узбекско-французские литературные взаимосвязи” (в аспекте перевода, критки и восприятия). Автореф. дисс. ...док. филол. наук. – Ташкент, 1991. - 25 с.

⁵Отажонов Н. Бадиий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан ном. дисс... – Тошкент, 1978. - 20 , ўша муаллиф. Бобурнома жаҳон адабий жараёнида. Филол. фан. док. дисс... – Тошкент, 1994. - 270 б.

⁶Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия “Бабурнаме” в его английских переводах. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. - 21 с.

ушбу жиҳатлардан ёритилган бўлса, Л.Хўжаева¹ диссертациясида айтилган масалалар асарнинг русча таржимаси мисолида ўрганилади. Ғ.Хўжаев² тадқиқотида асарнинг олмон тилидаги таржимаси асосий манба қилиб олинган. Ф.Салимова³ Паве дў Куртейлнинг туркча луғати масаласи ва асарнинг французча таржимасини ўрганган. Ҳ.Назарова “Заҳириддин Муҳаммад Бобур асарлари учун қисқача луғат” тузган⁴, А.Иброҳимов “Бобурнома” асаридаги ҳиндча сўзларни тадқиқ этган⁵. М.Собиров⁶ матнда кўзда тутилган маъно, уни тўғри тушуниш ва қайд этиш қай даражада ёритилишини таҳлил этган бўлса, Р.Каримов⁷ “Бобурнома”даги шеърлий таржималар муаммоси билан шуғулланган. Д.Хошимова “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқини⁸, З.Тешабоева “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқини⁹, И.Сулайманов “Бобурнома”да ғолиб ва мағлуб шахс руҳий ҳолатининг бадиий тасвири¹⁰, Ш.Ҳайитов “Бобурнома”нинг туркча таржималари тадқиқини¹¹, Д.Муҳаммадиева “Бобурнома”нинг туркча таржималаридаги паремияларни¹², М.Шарахметова эса “Бобурнома”нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этишини¹³ ўрганган.

“Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликлари таржималарининг лингвокултурологик ва прагматик жиҳатлари, таржимада уларни акс эттириш муаммолари, ўлчов бирликлари таржималарининг прагматик мувофиқлик ва номувофиқликда амалга оширилганлиги жиҳати ҳозирга қадар ўрганилмаган. Ушбу мавзу бўйича махсус тадқиқот амалга оширилмаган. Бу жиҳатидан ушбу диссертация бошқа тадқиқот ишларидан тубдан фарқ қилади.

¹Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста “Бабурнаме”. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Андижан, 1985. - 24 с.

²Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Дисс...канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. - 156 с.

³ Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики Восточно-тюркского словаря Паве де Куртейля и переводов “Бабурнаме”. Дисс....канд.филол.наук. – Ташкент, 1997. - 152 с.

⁴ Назарова Ҳ. Заҳириддин Муҳаммад Бобур асарлари учун қисқача луғат. – Тошкент: Фан, 1972. - 190 б.

⁵ Иброҳимов А. “Бобурнома”даги ҳиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2001. - 170 б.

⁶Собиров М. “Бобурнома”нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2002. - 135 б.

⁷ Каримов Р. “Бобурнома”даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2003. - 150 б.

⁸Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. док. дисс. – Т., 2018. - 265 б.

⁹Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Филол. фан. фалс. док.(PhD) дисс.автореф – Т., 2021. - 45 б.

¹⁰Сулаймонов И. “Бобурнома”да ғолиб ва мағлуб шахс руҳий ҳолатининг бадиий тасвири. Филол.фан. док. дисс. – Т., 2020. - 40 б.

¹¹Ҳайитов Ш.Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили). Фил.фан. фал. док.(PhD) дисс. – Т., 2018. – Б.16.

¹²Муҳаммадиева Д. “Бобурнома” туркча таржимасида паремияларнинг қиёсий тадқиқи. Фил.фан. фалс. док.(PhD) дисс. – Т., 2021. – Б.13.

¹³Шарахметова М. “Бобурнома”нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этиши”. Филол. фан. фал док. дисс. – Тошкент, 2021. – Б.18.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Қарши муҳандислик-иқтисодиёт институти илмий-тадқиқот ишлари режасининг “Тил ва таржима тараққиёти: мумтоз асарлар таржималарининг лингвокультурологик хусусиятлари” бандига мувофиқ бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади. Заҳриддин Муҳаммад Бобурнинг бадиий маҳорати, “Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликларининг лингвокультурологик ва прагматик хусусиятлари Лейден-Эрскин, А.Бевериж ва В.Текстон таржималарида қай даражада амалга оширилганлигини таржимашунослик нуқтаи назаридан очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

“Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликлари таржималарининг аниқлик мезони ва қиёсий тавсифлаш тамойилларини аниқлаш ва лексик, семантик, синтактик-стилистик адекватлик хусусияти асосида очиб бериш;

ўлчов бирликлари лексемаларининг таржималари прагматик мувофиқлик ва прагматик номувофиқликда амалга ошишини таржимашунослик нуқтаи назаридан кўрсатиб бериш;

айрим ўлчов бирликларининг таржимаси транслитерация, тасвирий, трансформацион, калька усуллари орқали амалга оширилганлигини таржималар таҳлили орқали асослаш;

“Бобурнома” матнидаги пул қийматини ифодаловчи ўлчов бирликлари таржималарини миллий пул бирлиги, изоҳ ва шарҳлар орқали бериш усулларни ёритишдан.

Тадқиқотнинг объекти “Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликларининг Лейден-Эрскин, А.С.Бевериж ва В.Текстонлар томонидан амалга оширилган таржималари.

Тадқиқотнинг предметини “Бобурнома” таржималари матнидаги ўлчов бирликларини лексик, семантик, прагматик ва лингвокультурологик жиҳатдан кўрсатиб бериш каби масалалар ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий-тарихий, тавсифий, чоғиштира, компонент таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

“Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликлари сутка қисмлари, ҳафта номлари, ой номлари, фасл номлари таржималарига оид *кун, тонг, саҳар, азон, бомдод, чошгоҳ, туш, пешин, аср, шом, хуфтон, тун* каби лексемаларнинг синтагматик имкониятлари, синтактик-стилистик усулининг маъновий мазмуни, прагматик ва лингвомаданий жиҳатлари очиб берилган;

ўлчов бирликларининг ўзбек тилидан инглиз тилига таржимаси сўзма-сўз, транслитерация, тасвирий, трансформацион, калька усуллари орқали амалга оширилганлиги асосланган;

ўлчов бирликлари таржималарини қайта яратишда сўз ёки сўз бирикмаси аниқроқ ва тўлароқ ёритиш мезони ва қиёсий тасвирлашда синхроник ва диахроник тамойиллари аниқланган, ўлчов бирликларининг миқдор устуворлиги кўрсатилган;

оғирлик, узунлик, энлик, чуқурлик, пул қиймати ўлчов бирликлари таржимаси эквивалент бирликлар йўқлиги сабабли прагматик мувофиқлик ва прагматик номувофиқликда амалга оширилганлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

“Бобурнома” матнида қўлланган ўлчов бирликлари лексемаларининг инглиз тилидаги таржималарини ўрганиш бўйича тўпланган материаллар, қўйилган муаммоларни тадқиқ этиш натижасида чиқарилган хулосалар ва умумлаштирилган фикрлар қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик, хусусан, лингвокультурология соҳаси учун энг муҳим зарурий илмий маълумотлар бериши, “Ўзбекча-инглизча ўлчов бирликлари луғати”ни тузишда тайёр манба бўлиб хизмат қилиши, лексикография, таржима назарияси ва амалиёти, умумий тилшунослик фанларини ўқитишда амалий ёрдам бериши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончилиги қўлланилган илмий усуллар ва назарий маълумотларни беришда аниқ илмий манбаларга таянилгани, таҳлилга тортилган илмий материалларнинг илмий методлар воситасида асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларидан таржимашунос, тилшунос, адабиётшунос, математик, иқтисодчи ва тарихчилар амалий ва илмий изланишларида манба сифатида фойдаланишлари мумкин. Диссертацияда келтирилган фикр-мулоҳаза ва таклифлар “Бобурнома” матни бўйича олиб бориладиган тадқиқотлар учун, Бобур энциклопедиясининг тўлиқ вариантини тайёрлашда, хорижда ўрганилаётган илмий-тадқиқотларни ўрганиш ҳамда ўзбек мумтоз адабиётида қўлланилган ўлчов бирликлари лексемалари асосида ўзбек-инглиз ўлчов бирликлари лексемалари учун луғатлар тузишда, уларнинг таржималарини яратишда манба бўлиб хизмат қилади.

Диссертация материалларидан таржима назарияси ва амалиёти, таржиманинг лингвокультурологик асослари учун дастурлар, дарслик, ўқув қўлланмалар тайёрлашда, махсус курс ва семинар машғулотларини ташкил қилишда материал ва услубий қўлланма сифатида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. “Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликлари таржимасининг лексик-семантик, прагматик ва лингвомаданий хусусиятларини қиёсий типологик тадқиқ қилиш жараёнида ишлаб чиқилган таклифлар асосида:

“Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликларининг лингвистик талқини, унинг тилшуносликка қўшган улушлари ва аҳамиятли жиҳатларига алоқадор

материаллардан ОТ–Ф8–062-рақамли “Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (СамДЧТИнинг 2020 йил 7 октябрдаги 1772/30.02.02-сон маълумотномаси). Натижада “Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликларининг лингвистик тадқиқи тил тараққиётига қўшган ҳиссалари ва тилнинг деривацион вазифаларини аниқлашга катта имконият яратиш билан бирга, унинг муаммоларини ёритишга хизмат қилган. Тилнинг деривацион хусусиятлари ва замонавий тилшуносликдаги янги қирраларини аниқлаш имконини берган;

“Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликларини таржима қилиш муаммолари, уларнинг лингвомаданий ва прагматик хусусиятлари, шунингдек, мумтоз асарларни таржима қилиш тамойилларига оид илмий хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллари институтида 2011-2014 йилларда бажарилган И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллари институтининг 2020 йил 5 октябрдаги 1795/30.02.01-сон маълумотномаси). Таклиф этилган материаллар таржима жараёнида тилларга доир миллий-маданий хусусиятлар муаммосини ечишга ва уларни таржима қилиш усулларини ёритиб беришга, “Бобурнома” матнининг хорижда ўрганилиши ҳамда лингвомаданий хусусиятларини ўрганишга асос бўлиб хизмат қилган;

“Бобурнома” матнидаги муҳандислик, иқтисодиёт, математика, техника ва бошқа соҳаларга доир ўлчовлар ҳақидаги маълумотлар ва уларнинг таржималарига оид илмий хулосалардан 2015-2017 йилларда амалга оширилган М/УЗБ-КНР-2015/29 рақамли “Robei-Chip Design Platform” номли халқаро лойиҳаси доирасида фойдаланилган. (Наманган муҳандислик-технология институтининг 2021 йил 4 августдаги 3049-024-сон маълумотномаси). Техника соҳалари бўйича таржималарни амалга оширишда, муҳандислик ва иқтисодиёт фанларининг ривожига таъсир доирасига эга эканлиги ушбу лойиҳа доирасида тайёрланган материалларга манба бўлиб хизмат қилган;

Диссертациянинг “Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликларининг прагматик хусусиятлари ва Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг ўлчов бирликлари лексемаларини қўллашдаги таҳлилий фикр ва назарий хулосаларидан Қашқадарё вилоят телерадиокомпаниясининг “Буюк аждодларга эҳтиром” ва “Бобурни эслаб” кўрсатувларида Заҳириддин Муҳаммад Бобур ҳаётини ёритиш, “Бобурнома” матни таржималаридаги изоҳ ва шарҳлар, таржима матнлари ҳақидаги материалларни тайёрлашда фойдаланилган (Қашқадарё вилояти телерадиокомпаниясининг 2020 йил 8 сентябрдаги 691-сонли маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни бойитилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси: Мазкур тадқиқот натижалари бўйича 5 та халқаро ва 10 та Республика илмий-амалий анжуманларида маърузалар қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича республика ва хориж журналларида жами 21 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш тавсия этилган илмий журналларда 8 та мақола (4 та республикада, 4 та хорижда) нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми: Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 132 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида илмий тадқиқотнинг мавзуси ва унинг долзарблиги асосланган бўлиб, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, усуллари аниқланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, амалиётга жорий қилинганлиги, нашр этилган ишларга муносабат, ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликлари лексемалари тадқиқининг илмий-назарий асослари**” деб номланган биринчи бобида ўлчов бирликлари лексемаларининг лингвистик таснифи ва ўлчов бирликлари лексемаларини таржима қилиш тамойиллари баён этилган.

“Ўлчов бирлиги” муайян катталиқни миқдоран баҳолаш учун асос қилиб олинадиган катталиқдир¹. “Ўлчов бирлиги” лексемасини том маъноси бўйича таҳлил этадиган бўлсак, қадимги даврда инсоният асосан “органолептик ўлчовлар”, яъни ўзининг ҳис этиш аъзолари орқали у ёки бу физикавий хосса бўйича тахминий маълумотлар олган. Бунда мана шу ҳис этиш органлари ўлчаш воситаси вазифаларини бажарган, гарчанд бу каби ўлчовларда аниқ бир қиймат олинмаса ҳам, ҳар бир ўлчашда, аниқроғи баҳолашда муайян бир ўлчовга нисбатан солиштириш амалга оширилган.

Бир қатор хориж ва республикамиз олимлари бу борада тадқиқотлар олиб борганлар. Булар А.Абдуғафуров², Б.А.Бабочкин³, С.Азимжанова⁴,

¹Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон Миллий энциклопедияси.- Т.: Давлат миллий нашриёти, 1990. – Б.152.

²Абдуғафуров А. Кўзни юмиб очкунча // Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари // Илмий анжуман материаллари. – Т., 1994. – Б.29-31.

³Бабочкин Б.А. Месяц в Индии. – М.: Искусство, 1959. – С.52 с.

⁴Азимжанова С. Кобул ва Ҳиндистонда Бобурнинг солиқ борасидаги сиёсати. Шарқшунослик. (ЎЗР ФА ШИ). Мақолалар тўплами. – Т.: “Фан”, 1996. – №7. – Б.139-143.

Н.Отажонов¹, Аъзам Ўктам², С.Исакова³, Н.Жиянова⁴, М.Аҳмедова⁵, И.Бекжонов, Ш.Шодмонов ва Н.Ўрмоновалардир⁶.

Заҳириддин Муҳаммад Бобур “ўлчовларни бил, бу билимдир”, деб бежиз айтмаган. Ўлчов бирликлари лексемаларидан бири вақт ўлчови лексемасидир. Пайт отларининг синтагматик имкониятлари вақт ўлчов бирликлари лексемалари: сутка қисмлари, ҳафта номлари, ой номлари, фасл номлари лексик-семантик гуруҳларида батафсил кўрсатилади. Масалан, сутка қисмларини ифодаловчи *кун, тонг, саҳар, азон, бомдод, чошгоҳ, туш, пешин, аср, шом, хуфтон, тун* каби лексемаларнинг синтагматик имкониятлари, аввало, уларнинг семантик мундарижасига боғлиқ бўлади. Масалан, “Бобурнома” матнида: *Намози пешинда Хожа Муҳаммад Алининг ўтоғида шурб мажлиси бўлди*”⁷ (БН.178) вақт ўлчов бирликларидан бири сутка қисмини ифодаловчи *пешин* лексемаси вақтни аниқлаб, *намози* лексемаси билан боғланиб семантик жиҳатидан вақтга аниқлик киритяпти.

“Бобурнома” матнида ўлчов бирликлари лексемалари узунлик, масофа, оғирлик, ҳажм, пул қиймати, сатҳни, бутуннинг бўлагини ифодаловчи, шунингдек, санок сон билан биргаликда ифодаланиши, саналмишнинг тўдасини англатувчи ва жамлов маъносини ифодаловчи лексема турли шаклларда ифодаланади, ҳар бири алоҳида бир ўлчов миқдорини англатади ҳамда ўлчов бирлиги лексемаси орқали нарса буюмларнинг ёки шахсларнинг сон ва миқдорини, жамловини кўрсатиб беради. “Бобурнома” матнида: “Икки тупчоқ от эгари била; камар шамшири мурассаъ икки қабза; ханжари мурассаъ йигирма беш қабза; катора мурассаъ ўн олти қабза; жамдарайи мурассаъ икки қабза; пичоқи ҳинду ва бори олтун қабза; чаҳорқаб тўрт савб; сақарлот чакман йигирма секкиз савб” (БН.212), деб берилади. “Қабза”⁸ сўзи 1) бирон нарсанинг дастаси, тўп; 2) тутам, бир тутам, савб⁹ сўзи эса томон, тараф, мурассаъ¹⁰ – жавоҳир билан безатилган, маъносини билдириб, ўлчов бирликларининг ҳар бири ўзига хос миқдорга эга. Ушбу “ханжари мурассаъ йигирма беш қабза” жумласи жавоҳир билан безатилган ханжар йигирма беш даста эканлигини билдириб, уларнинг маъно ва мазмун жиҳатидан сон-саноғи ва қиммати аниқланган.

¹Отажонов Н. “Жаҳонгашта Бобурнома”. – Т., 1996. – Б.71.

²Аъзам Ўктам. Кўз юмиб очгунча: [бир дақиқа мобайнида “Қул ҳуваллоҳ”ни “Бисмиллоҳ” билан неча марта ўқиш мумкин экани ҳақида “Бобурнома”]. //Хидоят. – Т., 2001. – № 7.– Б.20.

³Исакова Ш. “Бадий таржимада миллийлик ва трихийликнинг акс эттирилиши” (Ойбекни “Навоий” романининг французча таржимаси мисолида). Филол.фан.ном. дисс...автореферати. – Т., 2004, – Б.18.

⁴Жиянова Н. “Бобурнома”да нумератив сўзлар. Филол.фан.ном. дисс.. автореферат. – Т., 2000. – Б.16.

⁵Аҳмедов М. Бобурийлар салтанатида молия сиёсати. // Андижоннома, 2002. 13 фев. – Б.3.

⁶Шодмонов Ш., Ўрманова Н. Бобур ва бобурийларнинг жаҳон маданияти тарихида тутган ўрни. Халқаро анжуман материаллари. – Т., 2008. – Б.25-27.

⁷Заҳириддин Муҳаммад Бобур. “Бобурнома”. – Тошкент: Шарқ НМАК, 2002. – Б.178 (“Бобурнома”га оид барча иқтибослар шу манбадан олинади. Асар саҳифалари қавс ичида (БН.178) шаклида кўрсатиб борилади).

⁸Исҳоқов Ф. “Бобурнома” учун қисқача изоҳли луғат. – Андижон, 2008. – Б.214.

⁹Ўша асар. – Б.145.

¹⁰Ўша асар. – Б.105.

Биринчи бобнинг иккинчи фасли “Ўлчов бирликлари лексемаларини таржима қилиш тамойиллари” деб номланади. Ушбу фаслда мумтоз асарларда қўлланилган ўлчов бирликлари лексемаларини қайта тиклаш тамойиллари, уларнинг таржима тараққиётидаги ўрни ва аҳамияти ҳақида фикр юритилади.

Ўлчов бирликлари лексемалари таржимасининг ўзига хос хусусиятларидан бири - ўлчов бирликлари лексемаларининг нотўғри берилиши асл нусха матнига жиддий путур етказиши билан бирга, унга боғлиқ воқеалар ривожини ҳаддан зиёд бўрттириб ёки аксинча, тушунарсиз ҳолга келтириб қўйиши мумкин. Мумтоз асарларда қўлланилган ўлчов бирликлари лексемаларини таржима қилишда таржимон унинг нозик жиҳатларини илғай олиши керак бўлади. Чунки бундай ўлчов бирликлари лексемалари мазкур халқ тарихий тараққиётининг маҳсули бўлиб, тарихий-миллий хусусиятларини ўзида мужассамлаштириши билан характерлидир. Мумтоз асарларда қўлланилган ўлчов бирликлари лексемаларини ўгиришда таржимонлар кўпинча транслитерация усулидан фойдаланади.

Транслитерация ўлчов бирликларини талқин этишнинг энг қулай йўллари билан бири бўлиб, аслият миллий руҳини тарихий жиҳатдан қисқартириб, ижтимоий муҳитни тор доирада қайта тиклайди. Масофа, оғирлик, пул бирликлари, кийим-кечак, рўзгор ашёлари каби миллий хусусиятларга эга бўлган тушунчаларни англатадиган сўзларни транслитерация йўли билан талқин қилиш хорижий муҳит ва шароитнинг китобхон кўз олдида очиқ-ойдин жонланишини таъминлайди.

Баъзи таржимонлар тарихий-миллий ўлчов бирликлари лексемаларини ўгиришда шундай йўл тутадиларки, биз буни холис ифода усули деб аташни маъкул топдик. Бунда ўлчов бирлиги транслитерация қилинмайди, балки мазкур ўлчов бирлигининг бажарган вазифаси холис ифода усулида таржима қилинади.

Таржимон ўлчов бирликлари лексемаларини таржима қилиш жараёнида маълум қийинчиликларга дуч келади. Бунда таржимон қатор камчиликлардан бирини танлаш йўли билан контекстнинг стилистик тусини ҳамда маъновий мазмунини бермоғи лозим. Таржима моҳият жиҳатидан бошқа тил воситалари орқали аслиятнинг мазмун ва шаклини янгидан яратишнинг ўзгинаси деб айтиш мумкин. Агар аслият бадий воқелик бўлса, таржима мазкур воқеликнинг инъикоси бўлади. Таржимоннинг маҳорати эса аслиятга шаклан ва мазмунан яхлит ҳолда қайта барқарорлик касб этади.

Ўлчов бирликлари лексемаларининг инглиз тилига таржималарини таҳлилга тортганимизда, таржимонлар ўлчов лексемаларига турлича ёндашганининг гувоҳи бўлдик. Ўлчов бирликлари лексемалари транслитерация, сўзма-сўз, тасвирий ифода усулида таржима қилинганлигини аниқланди. Мазкур таржима жараёнида зарур шаклни излаш бошланғич асос ҳисобланади. Аслиятнинг ўзига хос хусусиятларини белгилайди ва айни пайтда, шартли аниқликка интилади. Равшанки, бу ўз-

ўзидан ҳосил бўлган жараён эмас, мантикий жиҳатдан мазмун ўз шакли билан юзага келмоқда. Аслиятда ҳам, таржимада ҳам улар ажралмасдир.

Ўлчов бирликларини таржима қилиш жараёнида таржиманинг қуйидаги тамойиллари мавжуд деган хулосага келамиз: 1.Транслитерация. 2.Таржима матнларида ўлчов бирликлари лексемаларини муқобили билан алмаштириш. 3.Ўлчов бирликларининг пул қийматларини шу асарда миллий пул бирлиги сифатида қолдириш. 4.Ўлчов бирликлари лексемаларини муқобил варианты топилмаганда изоҳлаб ва шарҳлаб бериш. 5.Аслиятда ўлчов бирликлари лексемаларининг тарихий-миллий хусусиятларини ўзида акс эттириши.

“Бобурнома” матнида: <i>намози дигар, офтоб ўлтурур, тонг отқунча, намози пешин, нақора вақтида, офтоб ботқунча, тонгдин бурунроқ, субҳ вақти</i> каби ўлчов бирликларини таржимонлар қуйидагича таржима қилишган:	
Лейден-Эрскин таржимасида:	намози дигар - <i>afternoon prayers</i> , офтоб ўлтурур - <i>set out</i> , тонг отқунча - <i>night till morning</i> , намози пешин - <i>the time noon-day prayer</i> , нақора вақтида - <i>midnight</i> , офтоб ботқунча - <i>till sunset</i> , тонгдин бурунроқ - <i>before sunrise</i> , субҳ вақти - <i>daybreak</i> .
А.Бевериж таржимасида:	намози дигар- <i>Afternoon Prayer</i> , офтоб ўлтурур- <i>sun-set</i> , тонг отқунча- <i>next day</i> , намози пешин- <i>till at the Mid-day Prayer</i> , нақора вақтида- <i>night till shoot of dawn</i> , офтоб ботқунча- <i>the next day till sunset</i> , тонгдин бурунроқ- <i>before dawn</i> , субҳ вақти- <i>it was set</i> .
В.Текстон таржимасида:	намози дигар- <i>late afternoon</i> , офтоб ўлтурур- <i>sun was setting</i> , тонг отқунча- <i>all night and through the morning</i> , намози пешин- <i>noon</i> , нақора вақтида- <i>at midnight</i> , офтоб ботқунча- <i>following night</i> , тонгдин бурунроқ- <i>before dawn</i> , субҳ вақти- <i>at dawn</i> .

Ўлчов бирликларини таржима қилиш жараёнида энг аввало, таржимонларнинг ўлчов бирликлари лексемасининг аслият матнидаги ифодасини қай тарзда ифодалаганликлари, сўнгра шаклини беришда эса тил қонуниятларига нечоғлик риоя этганликлари муҳим мезон бўлиб хизмат қилади.

Диссертациянинг иккинчи боби **“Бобурнома” матни ўлчов бирликлари лексемалари инглизча таржималарининг лингвокультурологик хусусиятлари**” деб номланади. Бобнинг биринчи бўлимида **“Бобурнома” матнидаги вақт ўлчов бирликлари лексемаларини инглиз тилига таржима қилиш муаммолари**” ҳақида маълумотлар очиб берилган.

“Бобурнома” матнида вақт маъносини ифодаловчи ўлчов бирликлари лексемалари кўп қўлланилган. Булар аср, ой, йил, фасл, ҳафтадаги кунлар, соат, минут, секундни ифодаловчи *нос, паҳр, гури// гари, қисмат, пул, дақиқа*, исломий атамалар *намоз сўзи билан боглиқ бўлган намози шом*,

намози пешин, намози дигар, бир сут пишими, от мингунча фурсат, қилич сугургунча фурсат, тугчи туг боғлагунча фурсат ва шу кабилардир.

“Бобурнома” матнида вақт ўлчови борасида муаллиф эринмай, диққат билан кузатиш олиб борган, асардаги вақт ўлчов лексемаларининг турлитуманлиги фикримизни исботлайди. Бобур ҳиндлардаги кеча-кундуз ўлчовига доир вақт бирликлари лексемасининг ноаниқлиги мамлакат фуқароларини меҳнат ва бошқа фаолият турларидан чалғитади, деган фикрда бўлган. Қолаверса, ҳиндлардаги вақт ўлчов бирликларидан “пахар” (*бир кеча кундузнинг саккиздан бири, уч соатли вақт*), “пос” (*уч соат, бир кеча-кундузнинг саккиздан бири*), “гарий” (*йигирма, йигирма беш минут оралигидаги вақт*), “гарийалий”, “гарийал” ва бошқа вақт бирлиги атамалари аниқ астрономик вақтни белгилаб берса-да, буларда маълум маънода чалкашликлар мавжуд эди. Бу вақт ўлчовларини таърифини беришда Бобур тилшунос олим сифатида форсча “пос” сўзининг, кўриқчи маъносидаги “посбон” сўзи билан этимологик муносабатига эътибор қаратади. “Пос” вақт бирлиги ҳарбий турмушнинг маълум сатҳида соқчилик – “кўриқчи” маъносида ишлатиладики, Бобур буни зукколик билан очиб берган.

Лейден-Эрскин вақт бирликлари лексемасининг семантик жиҳатидан мувофиқ келувчи муқобил вариантларини танлаган. Ҳиндлардаги “пахар” сўзини “pahar” (*or watch*), “пос” сўзи “a pas”, “посбон” сўзи “pasban” ва “гарий” эса “a ghari” шаклида транслитерация орқали қайта тиклаган. Айрим ўринларда изоҳ сифатида вақт бирлигининг инглиз тилидаги вариантини ҳам келтирган. Таҳлил натижасида рецепторга прагматик мувофиқликда таржима вариантини тақдим этишга эришган.

А.Бевериж таржима матни ўқувчига тушунарли бўлиши учун вақт бирликларининг лексик жиҳатларига ҳам эътибор қаратган. Таржима матнида “A watch” (*кўл соати*) ва “watchman” (*тунги қоровул*) (*pas u pasban*) шаклида ўз ифодасини топган. Таржима матнида аслиятдаги вақт ўлчови лексемаси айнан таржима қилинмаган бўлса-да, муқобил вариантини бера олган.

В.Текстон матн таржимасида “пос” ва “посбон” сўзларини транслитерация йўли орқали таржимада қайта тиклаган. Бу жиҳатдан А.Бевериж таржимасидан фарқли таржима вариантини бера олган. Ушбу таржима усули матн мазмунига прагматик жиҳатидан ҳеч қандай путур етказмаган, аксинча, мазмун очиқлигига хизмат қилган.

Таржимонлар вақт ўлчов бирликларини қайта тиклашда ўз маҳорати ва услубига кўра таржима қилган. Айниқса, вақт ўлчов бирликларини лингвокултурологик жиҳатидан ҳам мукамал ўрганиб, қайта тиклаган, деб айта оламиз. Бу лексемалар таржимасини акс эттиришда грамматик трансформациянинг синтактик мослашув турларидан фойдаланган. Буларнинг ҳаммаси таржимон маҳоратига боғлиқ тарзда амалга оширилади, албатта. “Таржимон нафақат муайян услубий вазифа ифодаси учун қўлланган

образли ёки ҳиссий-таъсирчан лисоний воситани, балки амалий жиҳатдан қийинчилик туғдирмайди, деб тасаввур қилинадиган эркин маънодаги у ёки бу сўз ёхуд сўз бирикмасини ўгиришда ҳам ҳар доим ўша восита мазмунини таржима тилида қандай сўз ёки сўз бирикмаси аниқроқ ва тўлароқ ифода этиши мумкинлиги, мавжуд вариантлардан қайси бирининг аслият руҳига кўпроқ мос келиши ҳақида ўйлаши ва доим ўз олдида назарда тутилган фикрни қай тарзда янада равонроқ баён этиш мумкин, деган саволни қўйиши зарур”¹. Бу жиҳатлар ҳар учала таржимонда ҳам аниқ акс этганлигини таржималарни қиёсан таҳлил қилиш натижасида ўргандик. Мумтоз асар яратилган давр учун одатий бўлган, ҳозирда тилнинг пассив қатламидан ўрин олган, аслиятнинг ҳақиқий тарихий манба эканлигини таъминловчи вақт ўлчов бирликлари ифодаловчи лексемаларнинг таржимада меъёрини белгилаш жуда нозик масала ҳисобланади. Таржимада уларнинг қандай акс эттирилганини ўрганиш эса муҳим аҳамиятга эгадир. Бу ўринда таржимон бир мамлакатда яшовчи ҳамда ягона бир тилда сўзлашувчи халқ тилини ҳам синхроник, ҳам диахроник жиҳатидан ўрганиши зарур бўлади. Чунки бир халқ тилида нофаол қатламдан жой олган тил бирликлари, бошқа бир халқ тилида фаол қўлланишда бўлиши ҳисобга олиниши зурур. Бундай ҳолатда таржимондан таржимага тарихий ёндашиш ҳамда тарихий воқеалар баёнидаги вақт лексемаларини бузмай тўғри акс эттириш талаб қилинади.

Иккинчи бобнинг иккинчи бўлимида “Бобурнома” матнидаги вазн (оғирлик) ва узунлик ўлчов бирликларининг инглизча таржималарда акс этиши” тадқиқ этилган.

Заҳириддин Муҳаммад Бобур ўз асарида Ўрта Осиё ва Ҳиндистондаги оғирлик ўлчов бирликларини солиштириб, ўзаро фарқини ажратиб кўрсатган. “Бобурнома” матнида оғирлик ўлчовларини билдирувчи қуйидаги лексемалар учрайди: мисқол, рати, моша, тўла, ботмон, ман//мон, минос, тонг, сер//сир, пуштивора, харвор, қоп, сандук, танг-танг, тева, сабад, ортмоқ-ортмоқ.

Таржимон оғирлик ўлчов бирликлари лексемасини қайта тиклашда ўқувчига тушунарли бўлиш учун турли таржима усулларидадан фойдаланади. Ўлчов бирликларини транслитерация орқали ва рақамлар билан беришни маъқул кўради. *Ser* ўлчов бирлиги, В.Текстон таржимасида *seers*, А.Беверижда эса *ser*, Лейден-Эрскин таржимасида *ser* шаклида келтирилади. А.Бевериж ва Лейден-Эрскин таржималарида *ser* сўзи аслиятдагидек транслитерация қилинса, В.Текстон *seers* шаклида транслитерация қилади. Лейден-Эрскин таржимасида: *twelve mashehs make one tola or ninety-six ratis*, В.Текстон таржимасида: *12 mashas equal 1 tola, or 96 rattis*, А.Беверижда эса: *12 masha=1 tula=96 ratis* (ўн икки машъа бир тўвла ёки тўқсон олти ратийга тенгдир) жумласи аслиятда йўқ. Таржимонлар бу ўлчовни муаллиф томонидан берилган ўлчовларга янада аниқлик киритиш мақсадида

¹Раҳимов Ғ.Таржима назарияси ва амалиёти. –Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2016. – Б.113.

кўшганга ўхшайди. Бизнингча, таржимонлар буни изоҳловчи кўшимча сифатида киритган. Профессор Н.Отажоновнинг қайд этишича: “Жуда оддий туюлган бу талқину атамаларни бошқа тилларга ўгиришда ниҳоятда кўп хилма-хиллик ва чалкашликлар учрайди”¹.

“Бобурнома”да *данг отлиғ* қушнинг узунлик ўлчови бирлиги сифатида келтирилиши муаллиф маҳоратини намоён этади: *Яна қушлардурким, сувда ва сув ёқаларида бўлур; ул жумладин: бир дангдур, улқ жуссалик жонивордур, ҳар қаноти бир қулоч бордур* (БН.202). Матнда бобуро на дақиқлик сезилади, данг қушининг таснифини беришда бунга гувоҳ бўламиз. Муаллиф профессионал математик ёки метролог сингари данг қушининг ўлчамларини аниқ, ҳар бирини деталлаштирган ҳолда маълумот беради.

Бу жиҳатлар Лейден-Эрскин таржимасида: *...Each of its wings is the length of a man...* (L-E.219-220) (*Унинг ҳар қаноти кишининг узунлигичадир*) (изоҳда: денгиз саржинининг узунлиги, 6 фут ёки 182 см - fathom's length) деб ўгирилиши ҳам ўзини оқламайди. Бир қулоч билан бир одам бўйи кескин фарқ қилади. “Қулоч” ўлчови тўғрисида Н.Хаников берган изоҳда ҳам хатолик бор. Миллий тилимизда бир қулоч, тахминан бир метрга тенг. Бу матнда ҳам ўлчов бирликларининг лингвокултурологик хусусиятлари ўз аксини топмаган. А.Бевериж таржимасида: *..each wing measuring a qulach (fathom)...* (A.B.498-499) (*... ҳар қанотининг ўлчами бир қулочдир*), тарзида ўгирилади. *Қулоч* ўлчами транслитерация усули орқали ифодаланади, изоҳ сифатида инглиз тилидаги таржимасини бериб ўтади. Шубҳасиз, айтиш мумкинки, А.Бевериж айна матн таржимасида аслият прагматикасини сақлай олган, аммо қавс ичида таржимасини бериши китобхонни бироз бўлса-да чалғитади.

В.Текстон бу матнни: *... each of its wings spans a fathom* (W.T.340) (*Унинг катта танаси ва ҳар бир қанотининг қулочи денгиз саржиничадир*) деб ўгиради. Ҳар учала таржимада ҳам *fathom* (денгиз саржинича, денгиз саржинининг узунлиги, 6 фут ёки 182 см) ўлчов бирлиги учрайди. Таржимонлар аслиятга мувофиқ қайта тиклашга уринсаларда, аммо *бир қулоч* ўлчов бирлигининг лингвокултурологик хусусиятига эътибор қаратишмаган, натижада муаллиф келтирган ўлчовига бироз бўлса-да мувофиқликни йўқотишган.

Иккинчи бобнинг учинчи бўлимида “Ўлчов бирликлари лексемаларининг лингвокультурологик хусусиятлари ва уларнинг инглизча таржималарда қайта тикланиш масалалари”га эътибор қаратилган.

“Лингвокултурология инсоний, аниқроғи, шахс ва маданий омилни узвийликда тадқиқ этувчи фандир”². Телиянинг таъкидига кўра, бу омиллар бир-бири билан узвий боғлиқликда ушбу фанни вужудга келишига ва бу борадаги тадқиқотларнинг амалга оширилишида муҳим аҳамият касб этади.

¹Отажонов Н. Бобурнома жаҳон адабий жараёнида. Қиёсий-типологик таҳлили. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994. – Б.224.

²Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: “Языки русской культуры”, 1996. – С.222.

Лингвокультурология бу тил ва маданият ўртасидаги ўзаро боғлиқликни кўрсатиб берувчи омилдир.

Ўлчов бирликлари лексемаларининг лингвокултуролик хусусиятлари ҳам таржимада аслиятга мувофиқ акс этиши муҳимдир. Таржиманинг асосий мувафакқияти ўлчов бирликлари лексемаларини тўлақонли қайта яратиш, аслият муаллифи услубини сақлаган ҳолда шакл ва мазмунини таржимада бера олишдир.

Бобур каркидоннинг қиёфасини тасвирлаш чоғида ўлчовларига ҳам эътибор қаратади. “Бобурнома”да каркидон терисининг ўлчами жуда қалинлигини таъкидлаб, узокдан уни отга ўхшайди деса, бошқа зоологик хусусиятларини санаётиб, унинг отдан фарқли жиҳатларини ва ўлчамларини кўрсатади...*узунлиги бир қаришдин кўпрак* жумласидаги *бир қарич* лингвокультурологик жиҳатдан миллий ўлчов бирлиги ҳисобланади. Бу ўлчов бирлиги лексемасидан ўзбеклар кўпроқ фойдаланади. Лейден-Эрскин таржимасида ушбу лингвокультурологик хосса: “upwards of a span in length” (*узунлиги бир қаричдан кўп*) тарзида берилган бўлса-да, айнан муаллиф таърифлаган ўлчамнинг лингвокультурологик хусусиятини кўрсатиб бера олмаган. Ушбу “тўрт энлик” ўлчами *three or four fingers' breadth* (*уч-тўрт бармоқ кенликда*) деб ўгирилиши, узунлик ўлчов бирлиги маъносини хиралаштирган, аслиятга прагматик мувофиқликда бера олмаган. Айнан лингвокультурологик хоссани рецепторга етказишда бироз тушунарсизликка йўл қўйган.

А.Бевериж “узунлиги бир қаришдин кўпрак” жумласини эса, “more than nine inches (qarish) long” (*тўққиз дюмга қараганда узун*) деб беради. Афтидан, таржимон Бобур берган миллий ўлчов бирлигини, инглиз ўлчов бирлигига мослаб тўққиз дюмга тенг деб олган кўринади. Агар бир қарич ўртача 20 см, бир дюм - 2,5 см.га тенг бўлса, 10 дюм 22,5 см.ни ташкил этапти. Чунки муаллиф ўлчамда бир қаричдан кўпроқ эканлигини таъкидлаган...*яна уч-тўрт элик ҳам шояд ортти экин* жумласи *leaving over (the thickness of) 3 or 4 hands* (*қолгани (қалинлиги) уч ёки тўрт қўл*) тарзида берилади. Бизга маълумки, уч-тўрт қўл ўлчами уч-тўрт энлик ўлчамига мос келмайди. “Энлик” деганда халқимиз қўлнинг бўйи эмас, энини назарда тутади. Таржимадаги лингвокультурологик жиҳатига эътибор берадиган бўлсак, бу хусусият ўз аксини топмаган, таржимон ҳам муаллифнинг миллийлик нуқтаи назаридан берилган ўлчамини чуқур таҳлилга тортмаган, натижада ўлчов ҳажми катта бўлиб кетган. “...яна уч-тўрт энлик ҳам шояд ортти экин” жумласи В.Текстон таржимасида: “maybe three or four fingers of horn were left over” деб берилади. Ушбу “уч-тўрт энлик” ўлчовини “three or four fingers” (*уч-тўрт бармоқ (энлик)*) шаклида бериб, аслиятга анча яқинлашади.

Н.Қамбаров “маданият ва культурологик ҳодисаларни ифодалаган терминларнинг барчаси тил ва маданият бир-бирисиз мавжуд бўлмаслигини исботлайди”, деб таъкидлайди. Таржима таҳлилида асосий масала

аслиятнинг руҳи, ўзига хос хусусиятлари қай даражада сақланганлиги ва лингвокултурологик жиҳатларини кўрсатишдир.

Диссертациянинг учинчи боби “Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликлари лексемалари инглизча таржималарининг прагматик хусусиятлари” деб номланади. “Бобурнома” матнидаги пул қийматини ифодаловчи ўлчов бирликлари лексемаларининг инглизча таржимада берилиши” масаласи бобнинг биринчи бўлимида ўрганилган.

Қадимда ўлчов бирликлари олтин, кумуш ёки мисдан ясалган ва англатган қиймати шунга мувофиқ ҳолда бир-биридан фарқ қилган, яъни тангаларнинг қиймати тангага ишлатилган олтин, кумуш ёки миснинг оғирлик даражаси ҳамда металнинг кадри билан белгиланган. Демак, танга қандай предметдан ясалишидан қатъи назар, ўша давр учун пул бирлиги бўлган. “Бобурнома” матнида пул қийматини ифодаловчи: динор// динар, дирҳам// дирам, флус// фулус, донге, танга, ашрафий, ярмоқ, шоҳрухий кумуш, олтун, ротиба, важҳ, шунингдек, олмос каби пул бирликлари маъносини ифодаловчи лексемалар учрайди.

“Бобурнома” матнида: “Чаҳоршанба куни Борик об тушганда Ҳиндустонда қолғон Нурбекнинг иниларидин йигирма минг шоҳрухийлик олтун ва ашрафий ва тангаким, Хожа Ҳусайн девон Лахўр холисотидин йибориб эди, келтурди” (БН.184), деб ўқиймиз. Аслият матнида: *минг шоҳрухийлик олтун ва ашрафий ва тангаким* пул қийматини билдирувчи ўлчов бирликлари лексемалари, Лейден-Эрскин таржимасида: *twenty thousand shahrokhis, in gold, in ashrafis and tankis*, шаклида қайта тикланади. Таржимада пул бирлиги лексемалари транслитерация усулида берилиб, олтин сўзини муқобил варианты келтирилган. Таржимага аниқлик киритиш мақсадида, Лейден-Эрскин пул ўлчов бирликлари лексемаларини сатр остида изоҳлаб беради. А.Бевериж таржима матнида: “gold, ashrafis and tankas to the value of 20,000 shahrukhis” (олтин, ашрафий ва танга йигирма минг шоҳрухий қийматига эга) деб келтирилади. А.Бевериж ҳам пул ўлчов бирликлари лексемаларини транслитерация йўли билан ўгиради ҳамда изоҳлаб келтиради. В.Текстон: “twenty thousand shahrukhis worth of gold, ashrafis, and tankas”, шаклида қайта яратади, таржимада олтин сўзини эквиваленти билан алмаштиради, бошқа пул қиймат бирликларини эса транслитерация йўли билан амалга оширади. Учала таржимон ҳам ўқувчига тушунарли тарзда бўлишига интилиб, прагматик жиҳатидан рецепиентга қулай имконият яратишга ҳаракат қилган. Лейден-Эрскин изоҳларни аниқ келтиради, бу ҳам таржимоннинг юксак маҳорат эгаси эканлигидан даракдир. “Мутаржим жудаям ўзига хос лаёқат, иқтидор, истеъдод ва билим соҳиби бўлишдан ташқари, унинг заковатида деярли барча ижод аҳлининг фаолиятига хос: таҳлил, тасвир, тийнат яратиш, кайфият туғдириш ва ҳатто махсус “ўқий билиш” сифатлари жамулжам”¹. Дарҳақиқат, мутаржим бу соҳада моҳир

¹Ғайбуллоҳ- ас-салом. “Таржима назарияси ва амалиёти”дан маъруза матни чизгилари. – Тошкент, 2003, – Б.8

таржимон бўлиш билан бирга, ижодкор яратган асарнинг мазмун-моҳиятини тўлиқ тушуниши ҳамда унинг миллий ва маданий хусусиятларини англаб етиши зарур. Биз “Бобурнома” матнида ифодаланган динор//динар пул қиймат бирлиги, дирҳам//дирҳам, ашрафий пул қиймати бирликларининг таснифлари ва уларни таржималарда транслитерация, тасвирий ифода, изоҳ ва шарҳлар орқали қайта тикланганини ўргандик.

Учинчи бобнинг иккинчи бўлимида “Бобурнома” матнидаги исломий атамалар билан ифодаланган ўлчов бирликлари лексемаларининг инглизча таржимада акс этиши” таҳлил қилинган.

Ўрта асрлар мусулмон шарқи мамлакатлари тарихи ва ўлчов бирликлари борасида кўзга кўринган тадқиқотчи олим Валтер Ҳинтс ва Й.А.Давидович ўз асарларида, бир-биридан мустақил равишда шундай фактни келтиришган: Марказий Осиё мусулмонлари ўлчов бирликлари лексемалари борасидаги қоидаларга, бошқа ҳар қандай ҳудуд мусулмонларидагига қараганда қатъий амал қилган. Бунда халқаро савдо муносабатларини юритишда ҳам жиддий эҳтиёткорлик чоралари кўрилган.

“Бобурнома” матнида йил фаслларида ташқари, кунларнинг номланиши ҳам ўлчов бирликлари лексемаларини аниқланишига асос бўлган. Бундай асос “Бобурнома” муаллифининг Ҳиндистонга Шарқ цивилизациясини олиб кирганининг далили, десак адашмаймиз. “Дунёнинг жуда катта қисмида ҳозирги вақтда Оврупо /насроий/ халқларининг ўлчов бирликлари лексемалари ҳукмрон. Шу боис бизда аксарият мусулмон ва будда ўлчовларини ҳозирда билишмайди. Бироқ Бобур ўзга мамлакат, бошқа халқларнинг моддий ва маънавий қадриятларига улар қандай бўлса ўшандайлигича қарашдан ташқари, ислом дини ва маданияти, мантиқи ва тушунчалари тамойиллари билан муқоясага келтиради. Натижада жуда ажиб ва жозиб муқоясавий тарҳ юзага келади”¹.

Бир кеча-кундуздаги вақт тақсимотининг ҳинд вариантыдаги муродифини қидирар экан, Бобурнинг ҳатто бир дақиқа миқдорини белгилашда ислом динидаги *фотиҳа* калимасининг талаффузи учун кетадиган вақт нисбатини ва неча муддатдаги ҳинд вақт бирлигининг қайси миқдорига тенг келишини билдиргани муҳим: *Дақиқанинг миқдори тақрибан олти қатла фотиҳани бисмилло ўқугунчадурким, бир кеча-кундуз секкиз минг олти юз қирқ навбат фотиҳани бисмилло била ўқугунча бўлғай* (БН.207). Бундай тасвир, аввало, зийрак астроном Бобурнинг тафаккури меваси бўлса, иккинчидан, Ҳиндистонда дақиқа, сония, бир кеча-кундуз вақт ўлчов бирлиги лексемасининг шу тарзда белгилаб бергани ўта муҳимдир.

Муаллиф келтирган *фотиҳа ва бисмилло* исломий сўзлар Лейден-Эрскин таржимасида: *the fatiheh (or first chapter of the Koran), with the bismillah (or blessing) фотиҳани (ёки Қуръоннинг биринчи сурасини) бисмилло билан (ёки дуо)* деб келтирилади. Таржимон транслитерация усулидан

¹Отажонов Н. “Бобурнома” жаҳон адабий жараёнида. Қиёсий-типологик таҳлили. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994. – Б.224.

фойдаланса-да, ўқувчига прагматик жиҳатидан тушунарли бўлиши учун изоҳлаб беради. А.Бевериж *Фотиҳа* сўзини *Fatiha*, *бисмилло* эса *Bismillah* шаклида транслитерация қилиш орқали исломий атамаларни аслиятдагидек ифода этишга эришган ҳамда изоҳ ва шарҳлар келтирган. В.Текстон ҳар бир ўлчов бирлигини ифода этувчи сўзнинг аслият матнидаги маъносига мос муқобилини танлайди. Лексик муаммолар ечимини топишга ҳаракат қилади, *Фотиҳа* сўзини *Fatiha*, *бисмиллони* эса *Basmala* шаклида транслитерация қилади. Таржимон бу ўринда, ҳар бир сўз ва бирикмани айнан муаллиф ифодалагандек эквивалентини топа олган ҳамда таржиманинг стилистик жиҳатларига эътибор қаратган. Аслиятга муқобил таржима яратишда вақт ўлчовини билдирувчи бирликлар ҳақида тўхталиб, таниқли таржимашунос олим А.В.Фёдоров: “Аслиятдаги бир маъноли сўзга турли контекстларда бирдай мос келадиган бир маъноли сўзнинг тўғри келиши амалиётда жуда кам”¹ деб таъкидлайди.

Демак, таржимонлар матн таржималарида ҳар бир воқеа ва ҳодисанинг бўлиб ўтган вақтини тафсилотларигача аниқ кўрсатишга ҳаракат қилишган. Чунки таржима матнларини аслиятга мувофиқ тарзда, лингвистик ва прагматик муаммоларни ҳал қилган ҳолда ўгириш мўлжал аниқлигини таъминлайди. Айниқса, мумтоз адабиёт намуналарини ўгиришда бу жиҳат ўта муҳимдир.

“Ўлчов бирликларининг прагматик хусусиятлари ва уларнинг инглизча таржималарда қайта тикланиш масалалари” учинчи бобнинг учинчи бўлимида баён қилинган.

Прагматика таржимашуносликка оид муҳим назарий тушунча бўлиб, таржима асарларини прагматика назариясига асосан ўрганиш ўта муҳимдир. Прагматика муаммоси қатор хорижлик ва ўзбек таржимашунос, тилшунос ва адабиётшунос олимлар томонидан ўрганилган. Жумладан, Бар Хиллел, М.Ледерер, Е.Азнаурова, И.Баженова, В.Комиссаров сингари европа ва рус олимлари², С.Раҳимов, Ш.Сафаров, А.Маматов, Ғ.Хошимов, И.Ғофуров, Н.Қамбаров, О.Мўминов, Қ.Мусаев, Ғ.Раҳимов, М.Умархўжаев каби ўзбек олимлари³нинг тадқиқотларида прагматика назариясининг таржима амалиётидаги ўрни ва аҳамияти ҳақида фикр юритилади.

¹Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: “Высшая школа”, 1983. – С.134.

²Bar Hillel Y. Pragmatics of natural languages. – Dordrech; Boston; “Reidel”, 1971. - 231 p.; Азнаурова Е. Прагматика художественного слова. – Ташкент: Фан, 1988. – 123 с.; Баженова И. Эмоции, прагматика, текст. – Москва: Издательство Менеджер, 2003. – С.14.; Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва, “Высшая школа”, 1990. – С.145.

³Раҳимов С. Типология текстообразующих категорий: Семантика. Прагматика.Функция. – Андижан, 1990. – С.45.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. –Тошкент, 2008. – Б.134.; Хошимов Ғ. К теории метаязыка транслатология. (Республика илмий-амалий анжуман материаллари). – Андижон, 2015. – С.35.; G'afurov I, O.Mo'minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi. –Toshkent: Tafakkur bo`stoni, 2012. – Б.34.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – Б.34.; Умархўжаев М. Европадаги ҳозирги лингвистик йўналишлар. Лейпциг таржимашунослик мактаби// Ўзбекистонда германистика ва романистиканинг тараққиёти ҳамда келажаги: Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Бухоро, 2008. – Б.26.

“Прагматика (юнонча прагма-ҳаракат) – муайян нутқ жараёнида белгилар ва уларнинг иштирокчилари ўртасидаги муносабатни ўрганувчи семиотиканинг бир бўлиmidир. Прагматикага бугунги кунда тил вакиллариининг муайян сўзлар ва семантик конструкциялар ёрдамида ўз муносабатини билдириш ва суҳбатдошнинг муносабатини тушуниш даражаси, яъни мавжуд вазиятдан келиб чиқиб муносабат билдириш сифатида қаралади”¹, деган фикр илгари сурилади. Шунингдек, айна назарий тушунчанинг “Прагматика тингловчининг узатилаётган ахборотни худди сўзловчи истаганидек қабул қилишга ундаш мақсади учун мос келадиган лисоний бирликларнинг коммуникацияда қўлланишини тавсифлайди. Бу прагматика лисоний воситаларнинг шахслараро мулоқотдаги ролини аниқлаш билан шуғулланади дейиш билан баробардир”², аслиятда берилаётган ахборотни таржимада ҳам худди шу ахборот мазмуни каби англатиши муҳимдир.

“Бобурнома” матнида: *бир пора, икки-уч ҳисса, бир ўқ отими, бир сут пишими* каби ўлчов бирликлари лексемалари келтирилган. Бу ўлчов бирликлари лексемаси ҳар учала таржима матнларида таҳлил қилинди.

В.Текстон таржимасида айнан бу таржима умумийлаштирилиб юборилган, натижада “бир сут пишими” вақт ўлчов бирлиги лексемаси тушириб қолдирилган. Рецепиент ўлчов бирлигини прагматик жиҳатдан тасаввур этиш имкониятига эга эмас. Лейден-Эрскин ва А.Бевериж таржималарида “as long as milk takes to boil” (сут қайнашидек узоқликдаги вақтни олади) деб ўгирилади, айнан таржима маънони бера олмаси-да, аслиятга маъно жиҳатидан бир оз яқинлашади. Ушбу *икки-уч ҳисса* жумласи, Лейден-Эрскин ва В.Текстон таржималарида “twice as broad as on this side” шаклида таржимада қайта тикланади, *икки-уч ҳисса* ўлчов лексемаси *икки ҳисса* тарзида берилиб, *уч* ўлчов миқдори тушириб қолдирилган. А.Бевериж томонидан: “twice or thrice as wide as on ours” шаклида бобурона шаклда қайта тикланади.

Таржималар бир-бирига мувофиқ келиши учун аслият тилида берилган таржима билан прагматик мувофиқликда таржима қилиш лозим бўлади. Улар маъно ва мазмун жиҳатидан бири-бирининг маъносини қайта тикламаса, таржимон прагматик мувофиқликда таржимани амалга ошира олмайди. Бунинг учун таржимонда ҳам назарий, ҳам амалий билим етарлича бўлиши талаб этилади.

ХУЛОСА

1. “Бобурнома” матнидаги ўлчов бирликлари лексемалари таснифида муаллиф аниқлик, тарихийлик ва ҳаққонийлик тамойилига амал қилган. Бу

¹ Раҳимов Ф. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2016. – Б.72.

²Lederer M. Implicite et explicite in Selescovitch and Lederer: Interpreter pour traduire, – Paris: “Didier Erudition”, – P.37-71.

таснифий жиҳат Бобурнинг табиатидаги ростгўйлик, тўғрилик, ҳалоллик фазилатларидан келиб чиқади. Айни пайтда, ўлчов бирлиги лексемалари аниқлик тамойили асосида берилиши бадиий бўёқдорликка ҳалал бермаган. Аксинча, реаллик ва бадиийлик уйғунлашгани боис “Бобурнома” матнида қўлланган ўлчов бирликлари лексемалари ҳаққонийлик, таъсирчанлик, бадиий ўзига хосликка эга.

2. Бобур ўлчов бирлиги лексемаларини беришда қиёслаш, сифатлаш, деталлаштириш ва умумлаштириш каби усуллардан унумли фойдаланган. “Бобурнома” матнида кўп учрайдиган ўлчов бирликлари лексемаларидан бири – “қулоч”нинг турли тилларда ишлатилишидаги лексик бирлиги тикланди ва улар қирғизларда “қулач”, қозоқларда “қулаш”, олтойларда “қулаш”, туркларда “қулач” уйғурларда “ғулач” шаклида, озарбайжонларда эса “гучағ” деб берилиши аниқланди.

3. Ўлчов бирликлари лексемаларидан вақт ўлчови лексемасида пайт отларининг синтагматик имкониятлари вақт ўлчов бирликлари лексемаси, сутка қисмлари, ҳафта номлари, ой номлари, фасл номлари лексик-семантик гуруҳларда батафсил кўрсатилиши, сутка қисмларини ифодаловчи кун, тонг саҳар, азон, бомдод, чошгоҳ, туш, пешин, аср, шом, тун, хуфтон каби лексемаларнинг синтагматик имкониятлари, аввало, уларнинг семантик мундарижасига боғлиқ бўлиши, ушбу лексемалардан бирортаси бошқа лексема билан боғланиш ҳосил қилар экан, бу боғланиш иккала лексема семемасидаги бир хил семаларнинг мавжудлигига ёки зид семаларнинг мавжуд эмаслигига асосланиши кўрсатиб берилди.

4. Ўлчов бирлик лексемалари таржимасида: а) транслитерация, яъни ўлчов бирликлари лексемалари атамаларини инглиз тили ҳарфлари транслитерациясида берилишидир; б) калькалаш, яъни сўзма-сўз таржима орқали ифодалаб бериш; в) тасвирий таржима, яъни ўлчов бирлиги лексемаси орқали берилган сўзни ифодалаган маъносининг мазмунини очиб бериш; г) таржимада ўлчов бирликлари таржималарини шарҳлар орқали бериш йўллари таржимон эътибор марказида тутади.

5. Ўлчов бирликларини таржима қилиш жараёнида таржиманинг қуйидаги: а) транслитерация; б) таржима матнларида айрим ўлчов бирликларини муқобиллари билан алмаштириш; в) ўлчов бирликларининг пул қийматларини шу асар миллий бирлигида қолдириш; г) ўлчов бирликларини муқобили топилмаганда изоҳлаб бериш; е) аслиятда, ўлчов бирликларининг тарихий-миллий хусусиятларини ўзида акс эттириши каби тамойиллар аниқланди.

6. Таржимонларнинг миллий тафаккуримиз, тилимиз, маданий осори атиқаларимиз моҳиятини тўла ўрганмаганлари баъзи таржима матнларида яққол кўриниб қолган. Бу жиҳат “қулоч”, “эн”, кадам, “қарич” сингари ўлчов бирликларини тўғри англамасликда кўринади. Лингвокултурологик хусусиятларни тўла тушуниб етмаслик, бу асарда берилган ўлчов бирликлари лексемаларини аслиятга мувофиқ ҳолда акс эттира олмаганликларига таҳлил

жараёнида амин бўлди ҳамда таржиманинг айрим ўринларида Лейден-Эрскин ва А.Бевеижлар йўл қўйган камчиликлар В.Текстон таржимасида тўлдирилганлигини аниқладик.

7. Ўлчов бирликлари таржимасидаги хато-нуқсонларнинг келиб чиқиш сабаблари, асосан, 4 хил: 1) бошқа халқлар ўлчов бирликларидаги айрим ўлчов бирлик лексемаларини етарли даражада билмаслик, баъзи тафовутлар, айниқса, мумтоз асарлардаги фарқлар; 2) таржимани ўқувчи савиясини назарда тутиб, аслият матнини атайлаб соддалаштиришга уриниш; 3) ҳар қандай миллатга хос ўлчов тушунчаларини барча ўлчов бирликлари лексемалари учун умумий бўлган атамалар билан ифодалаш ёки бундай ўринларни таржима жараёнида қисқартириб кетиш; 4) таржима асарини инглиз ҳаётида фойдаланиладиган ўлчов бирлигига мослаштириш, миллийлаштириш натижаси ўлароқ, бошқа халққа тегишли ўлчов бирликлари лексемаларини таржима тили ўлчов бирликлари лексемаларига алмаштиришдир.

8. Аслиятдаги “динор”, “танга”, “туман” пул бирликларини таржимонлар транслитерация усулида ўгирганлар. Транслитерация, ҳақиқатан ҳам, таржимонлар учун энг қулай йўл. Транслитерацияда шу сўзнинг маъноси ўқувчига тушунарли бўлиши учун матн остида изоҳлаб борилади. Изоҳ ҳақида гап кетар экан, шуни айтиш керакки, изоҳлаш имкониятини асло суистеъмол қилмасдан, ундан жуда ноилож бўлган вақтдагина фойдаланиб, қолган пайтда иложи бориша масалани матннинг ўзида, ҳеч бўлмаганда тасвирий йўл билан ҳал қилинса, мақсадга мувофиқ бўлади. Чунки асарни шавқ билан ўқиб бораётган китобхоннинг изоҳталаб бирликка тўқнашиб тўхтаб қолиши, унинг изоҳи учун қайдга мурожаат қилиши китобхонга таъсир қилиб, асар ҳақидаги ҳаққоний тасаввурининг қисман бўлса-да, сўнишига сабаб бўлади.

9. Бобур маданий нуқтаи назардан анча ибтидоий бўлган ҳинд математикаси, астрономияси, иқтисодий ўлчамларига Мовароуннаҳрда исломдан кейин шаклланган илмлар асосида янгиликлар киритган. Бу жиҳатлар “Бобурнома” матнидаги вақт, узунлик, оғирлик ўлчовлари ифодаларининг юксак маданий-маърифий аҳамиятга эга эканини кўрсатади. Натижада, Бобур салтанатида ҳинд ва Мовароуннаҳр ўлчов бирликлари лексемалари асосидаги аниқ ўлчов системаси вужудга келган. Таржима вариантлари муқоясаси натижасида вақт бирлиги, математик рақамлар, узунлик, оғирлик, астрономик ўлчов бирликлари лексемаларининг таржималари кўпроқ транслитерация усули орқали амалга оширилган. Сонларнинг баъзан айнан берилиб, изоҳда интерпретация қилиниши, баъзан эса сон ва рақамлар билан ифода этилишидан келиб чиқиб, бу таржималар сабаб инглиз тили ўқувчисининг “Бобурнома”ни тушуниш ва қабул қилиш имкониятлари ошганини қайд этиш мумкин.

10. Исломиий атамалар билан ифодаланган ўлчов бирликларини ўгиришда таржима вариантларининг ҳар бири бошқа шакл, бошқа усулларда

майдонга келгани маълум бўлади. Қиёсий таҳлиллар ҳар бир таржимоннинг бу масала талқинида таржима амалиётига хос турли тажрибалардан фойдаланганини кўрсатади. Лейден-Эрскин ва А.Бевериж таржималарида транслитерация ва таржима усули параллел олиб борилади. Аммо икки таржимон исломий ўлчов бирликларига доир бир сўзнинг инглиз тилидаги икки шакли, вариантини қўллайдилар.

11. Таржимонлар “Бобурнома”даги ўлчов бирликлари таржимасида транслитерация, изоҳ сўз, изоҳ жумла, изоҳловчи тагматн каби усуллардан унумли фойдаланади. Улар таржима амалиётидаги шундай усуллардан фойдаланиб, аслиятдаги прагматик хусусиятларни сақлаб қолишга уринганлар. Аммо Бобурга хос бадий тасвир, ўлчовларни параллеллаштириш, ўлчамни аниқ ифодалаш, матн ва сўз остидаги ишора ва махсус маъноларни англатишда бу усулларнинг етарли эмаслиги маълум бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019/Fil/Ped 83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

КАРШИНСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ШОДМОНОВА САЙЁРА БАХРОМОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ И ПРАГМАТИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСЕМ ЕДИНИЦ ИЗМЕРЕНИЯ В ПЕРЕВОДАХ
ТЕКСТА “БАБУРНАМЕ” НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2018.3.PhD/Fil.616 в.

Диссертация выполнена в Каршинском инженерно-экономическом институте.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Самаркандского государственного института иностранных языков (www.samdchti.uz) и на информационно-образовательном портале "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Хошимова Дилдора Мадаминовна
доктор филологических наук (DSc), доцент

Официальные оппоненты:

Жўраева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, профессор

Одилов Баходир Бахтиёрович
кандидат филологических наук, доцент

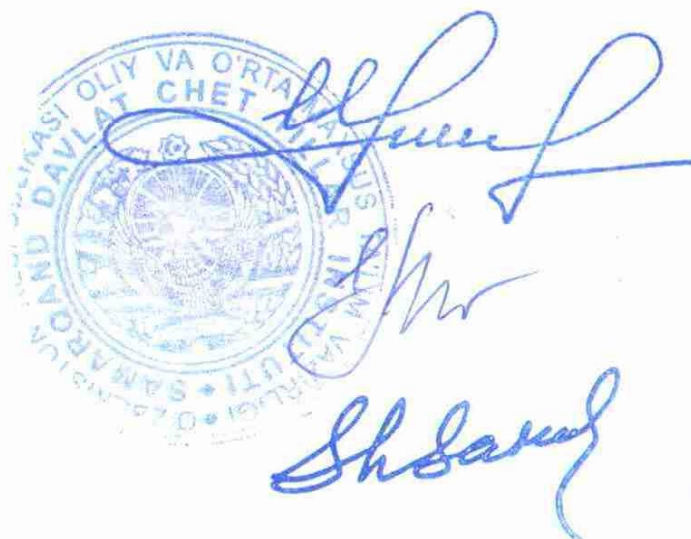
Ведущая организация:

Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится "9 декабря 2022 года в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.29.06.2019/Fil/Ped.83/01 по присуждению учёных степеней доктора философии (PhD) по филологическим наукам при Самаркандском государственном институте иностранных языков (Адрес: 140104, г.Самарканд, улица Бустонсарой, дом 93. Тел.: 66 233-78-43, факс: 66 210-00-18, e-mail: info@samdchti.uz);

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирован за № 9136 Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, дом 93. Тел.: 66 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан "25" ноября 2022 года.
(реестр протокола рассылки от "31" "29" ноября 2022 года).



И.М.Тухтасинов
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук (DSc), профессор

Г.К.Мирсанов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

Ш.С.Сафаров
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Есть немало шедевров, занявших достойное место в истории мировой литературы. Сущность таких произведений заключается в создании новых традиций и демонстрации важных качеств литературы каждой нации. “Бабурнаме”, будучи уникальным образцом мемуарного жанра, имеет большую значимость в качестве энциклопедического произведения и обладает своей спецификой в мировой литературе и истории. Главной причиной всемирной значимости этого произведения является не только историческая достоверность его событий, но и то, что богатые научные факты при изучении истории литературно-культурных связей узбекского народа с другими народами мира создаются на прочной научной и художественной основе. “Бабурнаме” является не только литературно-художественным памятником, но и источником, предоставляющим мировым учёным ценную информацию для изучения истории и культуры народов Средней Азии, Хорасана, Афганистана, Индии, и служащим для возвышения культуры и духовности народа.

Вопрос изучения рукописей и его переводов текста “Бабурнаме” в мировом литературном процессе представляет большой интерес для востоковедов и переводчиков. Освещение исследователями многогранного содержания и сущности текста “Бабурнаме”, своеобразного стиля творческой личности, его художественного мастерства предоставляет возможность для увеличения эффективности развития литературы. Одним из важнейших вопросов переводоведения является освещение переводов классических произведений и раскрытие прагматических и лингвокультурологических особенностей переводов текста “Бабурнаме”. Наглядное тому подтверждение - научное обоснование вклада Бабура и Бабуридов в мировую литературу и историю, а также тот факт, что произведение переведено примерно на 20 языков мира.

В период широкомасштабных реформ, осуществляемых в нашей стране, литература и духовность выведены на уровень государственной политики. Сегодня, когда взаимоотношения со многими странами в различных областях становится более эффективным, одним из критериев, определяющих облик каждой нации, является изучение художественной литературы и перевода, повышение знаний, связанных с образом жизни этого народа, духовными ценностями, менталитетом. Дополнительной возможностью для дальнейшего расширения масштаба научных исследований в сфере переводоведения и литературоведения является поощрение научно-исследовательских работ и совершенствование инновационной деятельности, намеченные в качестве приоритетного направления Государственной программой Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан¹. Данные

¹Указ Президента Республики Узбекистан “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 07.02.2017 г. № УП-4947 // “Народное слово”, 2017 г., № 28 (6722).

стратегические задачи требуют проведения глубоких изысканий и в сфере переводоведения.

Настоящее диссертационное исследование в определённой степени служит выполнению задач, установленных указом Президента Республики Узбекистан №УП-4947 от 7 февраля 2017 года “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”, распоряжением от 12 января 2017 года “О составлении комиссии по развитию системы публикации и распространения книжной продукции, повышения и пропаганды культуры чтения книг”, постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, №ПП-2995 от 24 мая 2017 года “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников”, №ПП-3074 от 20 июня 2017 года “О создании центра зарубежных исследований культурных богатств Узбекистана при Кабинете Министров Республики Узбекистан”, постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан №610 от 11 августа 2017 года “О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях”, №ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень”, а также другими нормативно-правовыми актами по данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики: Настоящее исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства.

Степень изученности проблемы: В изучении творческого наследия Бабура, в том числе «Бабурнаме», выявлении и популяризации основных источников произведения, а также специальном научном исследовании его иноязычных переводов внесли большой вклад английские специалисты Дж.Лейден, У.Эрскин, Л.У.Кинг¹, Р.М.Калдекот, Ф.Г.Талбот, С.Лейн-Пуул², Э.Холден, М.Элфинстон, Г.М.Эллиот, А.Денисон Росс³, В.Х.Мореланд, А.С.Беверидж⁴, Х.Беверидж, американские исследователи Х.Лэмб⁵, У.Тэкстон⁶, французские учёные А.де Лонг-Пер, А.Ж.Клапрот, Ж.Дранжете,

¹King L, Leyden J. & Erskine W. Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan. – London, 1826. - 446 p. Annotated and revised ed. by L.King, 2 Vols., – Milford, 1921. -. 446 p.

²Lane-Poole. Babar. – Oxford: Clarendon Press, 1899. - 210 p.

³History of India. By Elliott and Dowson. – London, 1867. - 190 p.

⁴Beveridge A.S. The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur), Translated from the original Turki Text of Zahiru'ddin Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette Susannah Beveridge, 2 Vols., – London: Luzac, 1922. – 538 p.; Repr, in one Volume, – London, 1969. -25 p.– New Delhi, 1970. - 78 p. – Lahore, 1975. - 72 p.

⁵Lamb Harold. Babur the Tiger. – New-York: Doubleday, 1961. - 336 p.

⁶The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, edited, and, annotated by Wheeler. M., Thackston. – New York & Oxford, 1996. - 472 p.

Паве де Куртейл¹, Луи Базен, Жан-Луи Бакье Граммон², голландский исследователь Витсен, афганские учёные Ахмад Али Кухзод, Абдулхай Хабибий, Шафика Ёркин, Гулчин Маоний, индийские учёные Зокир Хусайн, Нурул Хасан, Муни Лаъл, С.П.Шарма³, Р.П.Трипатхи, П.Саран, Мухиббул Хасан, немецкие учёные Юлиус фон Клапрот, А.Кайзер, В. Штаммлер, уйгурский учёный Темур Хамит, русский учёный И.В.Стеблева, Г.Ф.Благова, М.Салье, А.Н.Самойлович⁴, испанский учёный Мерсе Комас, турецкие исследователи Х.Бойир, Рашит Рахмати Арат, Билол Южел, туркменский учёный Р.Куренов, Особую значимость имеет подготовка критического текста “Бабурнаме” японского учёного Эйжи Ману, и его публикация с переводом⁵. Среди видных ученых нашей страны С.Азимжонова, Х.Ёкубов, В.Зохидов, А.Қаюмов, А.Абдугафуров, Г.Саломов, Н.Комилов, С.Хасанов, Н.Отажонов, Х.Кудратуллаев, Х.Болтабоев, М.Холбеков, Г.Сотимов, А.Абдуазизов, Л.Хужаева, Г.Хужаев, С.Шукруллаева, Ф.Салимова, А.Иброхимов, Р.Каримов, М.Собиров, З.Холманова, Д.Хошимова⁶ исследовали эти вопросы с научно-теоретической точки зрения.

Вопросы изучения текста “Бобурнома” и его перевода зависят от подхода исследователей к тексту с научной точки зрения. В упомянутых выше научных работах узбекских исследователей переводы “Бобурнома” изучались с точки зрения той или иной филологической цели и проблемы. В этих исследованиях проводится сопоставительное исследование того, как содержание произведения, смысл того или иного отрывка отражаются в

¹Pavet de Courteille. A. Dictionnaire Turk-Oriental, – Paris: Imprimé par l'ordre de l'empereur à l'Imprimerie impériale, 1870. - 562 p.

²Vacqué - Grammont J.L. Le livre de Babur. – Paris: Publications orientalistes de France, 1980. - 238 p.

³Sharma S.R. A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D.). – Bombay, 1990. - 206 p.

⁴Самойлович А.Н. Собрание стихотворений императора Бабура. – Петроград, 1917. - 144 с.; Салье М. Из узбекских классиков. –Ташкент, 1946. - 178 б.; 98. Благова Г.Ф. О характеристике грамматического строя (морфологии) староузбекского литературного языка конца XV века по “Бабурнамэ”). Дисс. ...канд.филол.наук. – М., 1954. -247 с.; Стеблева И.В. Семантика газелей Бабура. – М., 1982. - 328 с.; Стеблева И.В. “Бабурнаме” язык, прагматика текста, стил. – М. 1994. - 404 с.

⁵Eiji Mano. Bābur-nāma (Vaḡāyi). Critical Edition Based on Four Chaghatay Texts with Introduction and Notes. – Kyoto, Shōkadō, 1995. - 348 p.

⁶Ёкубов Х. Бобир. – Тошкент, “Ўзфан нашр”, 1941. - 47 б.; Бобир. Танланган асарлар/Нашрга тайёрловчилар: С.Азимжонова, А.Қаюмов. – Тошкент, 1958. - 126 б.; Бобир. “Бобирнома”(Нашрга тайёрловчи: П.Шамсиев, С.Мирзаев). – Тошкент, 1960. - 513 б.; Зохидов В. Бобирнинг фаолияти ва адабий-илмий мероси ҳақида: [Сўз боши] //Бобир, Заҳириддин Мухаммад. Бобирнома/(нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев). – Тошкент, 1960. – Б.5-52; Бобир. Асарлар/Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. – Т.: Фан, 1965. - 296 б.; Азимджанова С. Индийский диван Бабура. – Т.: “Фан”, 1966. - 85 с.; Бобур. (Нашрга тайёрловчи: С.Хасанов). – Т.: Фан, 1971. - 122 б.; Кудратуллаев Х.С. “Бобурнома”нинг тарихий-адабий ва услубий таҳлили (Навоий, Бобур, Хондамир ва Восифий насрининг киёсий таҳлили асосида). Филол. фан. док. дисс. - Т., 1998. - 242 б. Хасанов С. Бобурнинг “Рисолайи аруз” и. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1986. - 174 б.; Бобур. Девон/Нашрга тайёрловчи: А .Абдугафуров). – Т.: Фан, 1994. - 142 б.; Файбуллоҳ ас-Салом, Отажон Нематилла. Жаҳонгашта Бобурнома. – Тошкент: “Фан”, 1996, - 362 б.; Эрскин У. Ҳиндистонда Бобур давлати /Инглиз тилидан Ғ.Сотимов таржимаси. – Тошкент, 1997. - 64 б.; Шарма П. Бобурийлар салтанати / Инглиз тилидан Ғ.Сотимов таржимаси /. – Тошкент, 1998. - 169 б.; Бобур. Мубаййин /Нашрга тайёрловчи: С.Хасанов. Тошкент, 2000. - 182 б.; Болтабоев Х. Мумтоз сўз қадри. – Тошкент: Адолат, 2004. - 139 б.; Хошимова Д. “Бобурнома” асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари (ўзбек, инглиз ҳамда “Бобурнома” танқидий матнининг япон нашрлари мисолида): Филол.фан. ном. дисс. – Тошкент, 2006. - 223 б.; Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи. Филол. фан. док. дисс автореф. – Тошкент, 2009. - 52 б.; Хайридин Султон. Бобурийнома. – Тошкент: “Маънавият” нашриёти, 2019. - 416 б.

переводе на иностранный язык. Однако, практически не уделяется внимания актуализации оттенков значения слов – аспекту, свойственному тексту “Бабурнаме”. В работах М.Холбекова¹, Н.Отажонова² и С.Шукруллаевой³ “Бабурнаме” изучается, в основном, как образец художественной прозы, и выдвинутые научные проблемы освещены с этой точки зрения. Основным источником диссертации Л.Хужаевой⁴ стал перевод произведения на русский язык, а в исследовании Г.Хужаева⁵ - перевод на немецкий язык. Ф.Салимова⁶ занималась вопросом переводного словаря и французского перевода произведения. Х.Назарова составила “Краткий словарь произведений Захириддина Мухаммада Бобура”⁷, А.Иброхимов изучал индийские слова в произведении “Бабурнаме”⁸. М.Собиров⁹ проанализировал, насколько значение, заложенное в тексте, было правильно понято и освещено в переводе. Р.Каримов¹⁰ занимался проблемой поэтического перевода “Бабурнаме”. Д.Хошимова исследовала изобразительные средства текста “Бабурнаме” в переводах на английский язык¹¹, З.Тешабоева изучила когнитивно-лексикографические особенности фразеологических единиц в переводах “Бабурномы” на английский язык¹², И.Сулайманова – художественное описание душевного состояния победителя и побежденного в “Бабурнаме”¹³, Ш.Хайтов – турецкие переводы “Бабурномы”¹⁴, Д.Мухаммадиева – использование паремий в турецких переводах “Бабурномы”¹⁵, М.Шарахметова - отражение лексико-семантических

¹Холбеков М. “Узбекско-французские литературные взаимосвязи” (в аспекте перевода, критки и восприятия). Автореф. дисс. ...док. филол. наук. – Ташкент, 1991. - 25 с.

²Отажонов Н. Бадиий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан ном. ... дисс. – Тошкент, 1978. - 20 б.; ўша муаллиф. Бобурнома жаҳон адабий жараёнида. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994. - 270 б.

³Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия “Бабурнаме” в его английских переводах. Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. - 21 с.

⁴Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста “Бабурнаме”. Дисс. ...канд. филол. наук. – Андижан, 1985. - 24 с.

⁵Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Дисс...канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. - 156 с.

⁶Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики Восточно-тюркского словаря Паве де Куртейля и переводов “Бабурнаме”. Дисс...канд. филол. наук. – Ташкент, 1997. -152 с.

⁷Назарова Х. Захириддин Мухаммад Бобур асарлари учун қисқача лугат. – Тошкент: Фан, 1972. - 190 б.

⁸Иброхимов А. “Бобурнома”даги ҳиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2001. - 170 б.

⁹Собиров М. “Бобурнома”нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2002. - 135 б.

¹⁰Каримов Р. “Бобурнома”даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2003. - 150 б.

¹¹Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Т., 2018. -265 б.

¹²Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Т., 2021.- 45 б.

¹³Сулаймонов И. “Бобурнома”да ғолиб ва мағлуб шахс рухий ҳолатининг бадиий тасвири. Филол.фан. док. дисс. – Т., 2020. - 40 б.

¹⁴Хайтов Ш.Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили). Фил.фан. фал. док.(PhD) дисс. – Т., 2018. – Б.16.

¹⁵Мухаммадиева Д. “Бобурнома” туркча таржимасида паремияларнинг қиёсий тадқиқи. Фил.фан. фалс. док.(PhD) дисс. – Т., 2021. – Б.13.

особенностей, присущих авторскому стилю, в перевода “Бабурномы” на урду¹.

Однако, лингвокультурологические и прагматические свойства перевода единиц измерения в тексте “Бабурнаме”, проблемы отображения единиц измерения в переводе с точки зрения прагматического соответствия и несоответствия переводов единиц измерения пока не изучались иностранными и отечественными учёными, и по данной теме не выполнялись специальные диссертационные исследования. В этом отношении данная диссертация радикально отличается от других научных работ.

Связь темы исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с пунктом “лингвокультурологические особенности переводов классических произведений” плана научно-исследовательских работ Каршинского инженерно-экономического института по теме “Развитие языка и перевода”.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить с точки зрения переводоведения, в какой мере художественное мастерство великого писателя Захириддина Мухаммада Бабура, а также лингвокультурологические и прагматические особенности единиц измерения в тексте “Бабурнаме” реализовались в переводах Лейден-Эрскина, А.Бевериджа и В.Текстона.

Задачи исследования состоят в следующем:

определить критерии точности и принципов сравнительной характеристики переводов единиц измерения в тексте “Бабурнаме”;

раскрыть переводы единиц измерения в тексте «Бобурнома» на основе лексической, семантической, синтаксической и стилистической адекватности;

показать с переводческой точки зрения реализацию переводов лексических единиц измерения при прагматическом соответствии и прагматическом несоответствии;

обосновать переводческим анализом осуществление перевода некоторых единиц измерения методом транслитерации, описательным, трансформационным, калька-методами;

иллюстрировать способы перевода единиц измерения, выражающих денежную стоимость в тексте “Бабурнаме”, посредством национальной валюты, толкования и комментариев.

Объектом исследования послужили переводы единиц измерения в тексте “Бабурнаме”, выполненные Лейденом-Эрскином, А.С.Бевериджем и В.Текстоном.

¹Шарахметова М. “Бобурнома”нинг урду ча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг ақс этиши”. Филол. фан. фал док. дисс. – Тошкент, 2021. – Б.18.

Предметом исследования является лексическая, семантическая, прагматическая и лингвокультурная репрезентация единиц измерения в тексте перевода “Бабурнаме” на английский язык.

Методы исследования. В освещении темы исследования использовались сравнительно-исторический, описательный, сравнительный, компонентный методы анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

выявлены на основе адекватности переводоведения лексические, семантические, синтаксико-стилистические, прагматические и лингвокультурные аспекты перевода единиц измерения в тексте “Бабурнаме”;

научно обоснованы переводы единиц измерения с узбекского языка на английский путем транслитерации, описания, трансформации, кальки;

определены критерии точности и принципы сравнительного описания при реконструкции переводов единиц измерения, указан их количественный приоритет;

доказано осуществление перевода единиц измерения в прагматическом соответствии и прагматическом несоответствии;

освещены на основе прагматической целенаправленности способы перевода единиц измерения, выражающих денежную стоимость в тексте “Бабурнаме”, посредством национальной валюты, толкования и комментариев.

Практические результаты исследования.

Обосновано, что выводы и обобщенные мысли, сделанные в результате изучения собранных материалов по анализу английских переводов лексем единиц измерения, используемых в тексте “Бабурнома” и поставленных проблем дают важнейшую научную информацию для области сравнительного литературоведения, сопоставительного языкознания и переводоведения, в частности, лингвокультурологии, служат готовым источником для составления “Узбекско-английского словаря единиц измерения”, оказывают практическую помощь в преподавании лексикографии, теории и практики перевода, общего языкознания.

Достоверность результатов исследования обеспечивается тем, что применяемые научные методы и теоретическая информация основаны на достоверных научных источниках, анализируемые научные материалы основаны на научных методах, теоретические идеи и выводы воплощены в жизнь, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Результаты исследования могут быть использованы переводчиками, лингвистами, литературоведами, математиками, экономистами и историками в качестве источников в своих практических и научных исследованиях. Приведённые в диссертации мнения, соображения и предложения могут послужить источником для исследований текста “Бабурнаме”, при подготовке полного варианта энциклопедии Бабура, при изучении научных исследований за рубежом, а также при составлении словарей узбекско-

английских единиц измерения на основе лексем единиц измерения, используемых в узбекской классической литературе, для их переводов.

Материалы диссертации могут быть использованы в качестве материала и методического пособия при подготовке программ, учебников, учебных пособий по теории и практике перевода, по лингвокультурным основам перевода, при организации специальных курсов и семинарских занятий.

Внедрение результатов исследований. На основе предложений, разработанных в ходе сравнительно-типологического исследования лексико-семантических, прагматических и лингвокультурологических особенностей перевода единиц измерения в тексте “Бабурнаме”:

Материалы по лингвистической интерпретации единиц измерения в тексте “Бабурнаме”, о его вкладе в языкознание и специфике, были использованы в фундаментальном проекте № ОТ–Ф8–062 на тему “Деривационные закономерности развития языка” (Справка СамГИИЯ №1772/30.02.02 от 7 октября 2020 года). В результате лингвистическое исследование единиц измерения в тексте “Бабурнаме” способствовало развитию языка и предоставило прекрасную возможность выявить его производные функции. Это позволило выявить производные признаки языка и новые аспекты современной лингвистики;

Научные выводы о проблемах перевода единиц измерения в тексте “Бабурнаме”, их лингвокультурологических и прагматических свойствах, а также принципах перевода классических произведений использовались в рамках инновационного исследовательского проекта И-204-4-5 под названием “Создание виртуальных ресурсов по предметам специальности английского языка на основе информационно-коммуникационных технологий и их внедрение в учебный процесс”, выполненного в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2011-2014 годах (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №1795/30.02.01 от 5 октября 2020 года). Предложенные материалы послужили основанием для решения проблем национально-культурных свойств языков в процессе перевода и освещения способов перевода, изучения произведения “Бабурнаме” за рубежом и изучения его лингвокультурных свойств;

Сведения об измерениях в сфере инженерии, экономики, математики, техники из текста “Бабурнаме” и научные заключения об их переводе использовались в рамках международного проекта № М/УЗБ-КНР-2015/29 под названием “Robei-Chip Design Platform”, осуществлённого в 2015-2017 годах (Справка Наманганского инженерно-технологического института №3049-024 от 4 августа 2021 года). Данные сведения послужили для осуществления технических переводов, и в качестве источника для материалов, подготовленных в рамках проекта, направленного на развитие инженерии и экономики;

Аналитические мнения и теоретические заключения о прагматических свойствах единиц измерения в тексте “Бабурнаме” по выражению лексем единиц измерения Захириддином Мухаммадом Бабуром использовались при

подготовке передач Кашкадарьинской областной телерадиокомпании “Уважение к великим предкам” и “Вспоминая Бабура” в целях освещения жизни Захириддина Мухаммада Бабура, а также при подготовке материалов о переводных текстах, комментариях и примечаниях в переводах текста “Бабурнаме” (Справка Кашкадарьинской областной телерадиокомпании №691 от 8 сентября 2020 года). В результате, было обогащено содержание материалов, подготовленных для этих телепередач.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования обсуждались в виде докладов на 5 международных и 10 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 21 научных работ, в том числе 8 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 4 из которых опубликованы в республиканских и 4 в зарубежных научных журналах.

Структура и объём диссертации. В состав диссертации входят введение, три главы, заключение, список использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 132 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована тема научного исследования и её актуальность, определены цели и задачи, объект и предмет, методы исследования, показана взаимосвязь с приоритетными направлениями развития науки и технологий в республике, изложены научная новизна и практические результаты, приведены сведения о достоверности полученных результатов, апробации, внедрении в практику, опубликованных работах, структуре работы.

В первой главе диссертации под названием **“Научно-теоретические основы исследования лексем единиц измерения в тексте “Бабурнаме”** представлена лингвистическая классификация лексем единиц измерения и изложены принципы их перевода.

Единица измерения – это величина, принятая за основу для количественной оценки определённой величины¹. Проанализируем значение лексемы *единица измерения*. В древние времена люди, в основном, получали приблизительные сведения о том или ином физическом свойстве посредством “органолептических измерений”, то есть через свои органы чувств. При этом эти органы чувств выступали средством измерения. Подобные меры не имели точного значения, и при каждом измерении, точнее говоря, оценке осуществлялось сопоставление по отношению к определённому измерению.

¹Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон Миллий энциклопедияси. – Т.: Давлат миллий нашриёти, 1990. - Б.152.

Подобные исследования проводились зарубежными и отечественными учёными, такими как А.Абдуғафуров¹, Б.А.Бабочкин², С.Азимжанова³, Н.Отажонов⁴, Азам Уктам⁵, С.Исакова⁶, Н.Жиянова⁷, М.Ахмедова⁸, И.Бекжонов, Ш.Шодмонов и Н.Урмонова⁹.

Захириддин Мухаммад Бабур не зря наставлял: “знай меры, это – целое знание”. Одной из лексем единиц измерения является лексема измерения времени. Синтагматические возможности существительных времени детально отображаются в лексико-семантических группах лексем единиц измерения времени, включающих части суток, названия дней недели, месяцев, времён года. К примеру, синтагматические возможности таких лексем, как *кун*, *тонг саҳар*, *азон*, *бомдод*, *чошгоҳ*, *туш*, *пешин*, *аср*, *шом*, *тун*, *хуфтон*, обозначающих части суток, зависят прежде всего от их смыслового содержания. Лексем измерения времени в тексте “Бабурнаме”: *Намози пешин* да Хожа Мухаммад Алининг ўтоғида шурб мажлиси бўлди”¹⁰ (БН.178). Одна из единиц измерения *пешин* означает часть суток, и, в сочетании с другой лексемой *намози* уточняет время с семантической точки зрения.

В тексте “Бабурнаме” лексем единицы измерения, обозначающие длину, расстояние, вес, объём, денежное значение, уровень, часть целого, употребляются совместно с количественным числительным. Лексема, подразумевающая исчисляемую группу и выражающая накопительное значение, используется в различных формах, каждая из которых подразумевает отдельную единицу измерения. Посредством лексем единицы измерения показывается количество предметов или лиц, их совокупность. В тексте “Бабурнаме” каждая единица измерения имеет своё значение: “Икки тупчоқ от эгари била; камар шамшири мурассаъ икки қабза; ханжари мурассаъ йигирма беш қабза; катора мурассаъ ўн олти қабза; жамдарайи мурассаъ икки қабза; пичоқи ҳинду ва бори олтун қабза; чаҳорқаб тўрт савб; сақарлот чакман йигирма секкиз савб” (БН.212). Слово “Қабза”¹¹ означает: 1) ручка каких-либо предметов; 2) очень короткий, а слово “савб”¹²

¹Абдуғафуров А. Кўзни юмиб очкунча //Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари// Илмий анжуман материаллари. – Т., 1994. – Б.29-31.

²Бабочкин Б.А. Месяц а Индии.– М.: Искусство. 1959. – С.52.

³Азимжанова С. Кобул ва Ҳиндистонда Бобурнинг солиқ борасидаги сиёсати. Шарқшунослик. (ЎзР ФА ШИ). Мақолалар тўплами. – Т.: “Фан”, 1996. – №7. – Б.139-143.

⁴Отажонов Н. “Жаҳонгашта Бобурнома”. – Т., 1996. – Б.71.

⁵Азам Ўктам. Кўз юмиб очкунча: [бир дақиқа мобайнида “Кул хуваллоҳ”ни “Бисмиллоҳ” билан неча марта ўқиш мумкин экани ҳақида “Бобурнома”]. //Ҳидоят. – Т., 2001. – № 7.– Б.20.

⁶Исакова Ш. “Бадий таржимада миллийлик ва трихийликнинг акс эттирилиши” (Ойбекнинг “Навоий” романининг французча таржимаси мисолида). Филол.фан.ном. дисс. – Т., 2004. – Б.18.

⁷Жиянова Н. “Бобурнома”да нумератив сўзлар. Филол.фан.ном. дисс..авторреферати. – Т.: 2000. –Б.16.

⁸Ахмедов М. Бобурийлар салтанатида молия сиёсати. // Андижоннома. 2002. 13 фев. – Б.3.

⁹Шодмонов Ш., Ўрманова Н. Бобур ва бобурийларнинг жаҳон маданияти тарихида тутган ўрни // Халқаро анжуман материаллари. – Т.,2008. – Б.25-27.

¹⁰Захириддин Мухаммад Бобур. “Бобурнома”. – Тошкент: Шарқ НМАК, 2002. – 178 б. (“Бобурнома”га оид барча иқтибослар шу манбадан олинади. Асар саҳифалари қавс ичида (БН.178) шаклида кўрсатиб борилади).

¹¹Исҳоқов Ф. Бобурнома учун қисқача изоҳли луғат. – Андижон, 2008. – Б. 214.

¹²Там же. – С.145.

подразумевает сторону, тогда как “мурассаь”¹ переводится как “украшенный драгоценным камнем”. Словосочетание “ханжари мурассаь йигирма беш кабза” указывает на то, что кинжал, украшенный драгоценными камнями, состоит из двадцати пяти связок, и их число и значение с точки зрения смысла и содержания были определены.

Второй параграф первой главы называется “Принципы перевода лексем единиц измерения”. В данном параграфе рассматриваются принципы восстановления лексем единиц измерения, используемых в классических произведениях, их роль и значение в развитии перевода.

Одной из особенностей перевода лексем единиц измерения является то, что неправильное представление лексем единиц измерения может не только серьезно повредить тексту оригинала, но и преувеличить или, наоборот, затуманить ход событий, с ним связанных. При переводе лексем единиц измерения, используемых в классических произведениях, переводчику необходимо будет уметь уловить его тонкости, поскольку подобные лексемы являются продуктом исторического развития народа и характеризуются сочетанием исторических и национальных особенностей. Переводчики часто прибегают к методу транслитерации для перевода лексем единиц измерения, используемых в классических произведениях.

Транслитерация, будучи одним из самых удобных способов интерпретации единиц измерения, восстанавливает национальный дух, историческую ситуацию и социальную среду оригинала в сжатом состоянии. Интерпретация слов, обозначающих понятия с национальными особенностями, такие как расстояние, вес, денежные единицы, одежда, предметы домашнего обихода, обеспечивает явное оживление чужой среды и условий в глазах читателя.

Некоторые переводчики при переводе лексем историческо-национальных единиц измерения действуют способом, который справедливо можно назвать способом объективного выражения. При этом единица измерения не подвергается транслитерации, а объективно переводится функция, выполняемая этой единицей измерения.

В процессе перевода лексем единиц измерения переводчик сталкивается с определёнными трудностями. В этом случае переводчик должен передать стилистическую окраску и духовное содержание контекста, выбрав один из ряда недостатков. По сути, можно сказать, что перевод представляет собой воссоздание содержания и формы оригинала с помощью других языковых средств. Если оригинал является художественной реальностью, то перевод будет отражением этой реальности. Мастерство переводчика заключается в целостном воссоздании оригинала по форме и содержанию.

Когда мы проанализировали английские переводы лексем единиц измерения, мы увидели, что переводчики по-разному подходят к лексемам измерения. Установлено, что лексемы единиц измерения переведены

¹Исхоков Ф. Бобурнома учун қисқача изоҳли луғат. – Андижон, 2008. – Б.105.

методом транслитерации, буквальным, образным выражением. Отправной точкой в этом процессе перевода является поиск необходимой формы, определяющей особенности оригинала и стремящейся в то же время к условной точности. Ясно, что это не спонтанный процесс, логически содержание возникает в своей собственной форме. Они неразделимы как в оригинале, так и в переводе.

Мы пришли к выводу о наличии следующих принципов перевода единиц измерения: 1) транслитерация; 2) замена лексем единиц измерения их альтернативными вариантами в тексте перевода; 3) трактовка денежных значений единиц измерения как национальной денежной единицы данного произведения; 4) пояснение и комментирование при отсутствии альтернативного варианта лексем единиц измерения; 5) отображение историко-национальных особенностей лексем единиц измерения в оригинале.

Переводчики перевели словосочетаний <i>намози дигар, офтоб ўлтурур, тонг отқунча, намози пешин, нақора вақтида, офтоб ботқунча, тонгдин бурунроқ, субҳ вақти</i> в тексте “Бабурнаме” следующим образом:	
В переводе Лейдена-Эрскина	намози дигар- <i>afternoon prayers</i> , офтоб ўлтурур- <i>set out</i> , тонг отқунча- <i>night till morning</i> , намози пешин- <i>the time noon-day prayer</i> , нақора вақтида- <i>midnight</i> , офтоб ботқунча- <i>till sunset</i> , тонгдин бурунроқ- <i>before sunrise</i> , субҳ вақти- <i>daybreak</i>
В переводе А.Бевериджа:	намози дигар- <i>Afternoon Prayer</i> , офтоб ўлтурур- <i>sun-set</i> , тонг отқунча- <i>next day</i> , намози пешин- <i>till at the Mid-day Prayer</i> , нақора вақтида- <i>night till shoot of dawn</i> , офтоб ботқунча- <i>the next day till sunset</i> , тонгдин бурунроқ- <i>before dawn</i> , субҳ вақти- <i>it was set</i>
В переводе В.Текстона:	намози дигар- <i>late afternoon</i> , офтоб ўлтурур- <i>sun was setting</i> , тонг отқунча- <i>all night and through the morning</i> , намози пешин- <i>noon</i> , нақора вақтида- <i>at midnight</i> , офтоб ботқунча- <i>following night</i> , тонгдин бурунроқ- <i>before dawn</i> , субҳ вақти- <i>at dawn</i>

Важным критерием в процессе перевода единиц измерения является, прежде всего, то, как переводчики выразили выражение лексемы единиц измерения в тексте оригинала, а затем насколько они следовали законам языка при придании формы.

Вторая глава диссертации озаглавлена “Лингвокультурологические свойства переводов лексем единиц измерения в тексте “Бабурнаме”. В

первом параграфе главы приводятся данные о проблемах перевода лексем единиц измерения времени в тексте “Бабурнаме”.

В тексте “Бабурнаме” часто используются лексемы единиц измерения, представляющие значение времени. Это *пос*, *пахр*, *гири*// *гари*, *қисмат*, *пул*, *дақиқа*, которые выражают век, месяц, год, сезон, дни недели, час, минуту, секунду; исламские термины, связанные с временем совершения намаза в исламе,- *намози шом*, *намози пешин*, *намози дигар*, *бир сут пишими*, *от мингунча фурсат*, *қилич сугургунча фурсат*, *туғчи туғ боғлагунча фурсат* и так далее.

В тексте “Бабурнаме” автор тщательно соблюдает измерение времени, и разнообразие лексем измерения времени в произведении подтверждает наше мнение. Бабур придерживался мнения, что неопределенность лексемы единиц времени относительно суточного измерения у индийцев отвлекала граждан страны от трудовой и иной деятельности. Кроме того, индийскими единицами времени являются «пахар» (*одна восьмая часть суток, три часа времени*), «пос» (*три часа, одна восьмая часть суток*), «гарий» (*промежуток времени двадцать - двадцать пять минуты*), хотя термины “гарийалий”, “гарийал” и другие единицы времени четко определяют астрономическое время, в них была некоторая путаница.

Описывая эти измерения времени, Бабур, как лингвист, обращает внимание на этимологическое родство персидского слова “пос” со словом “посбон” в значении охранника. Единица времени “пос” употреблялась на определенном уровне военной жизни в значении “охранник”, что метко объяснил Бабур.

Лейден-Эрскин подобрал эквиваленты единиц времени, соответствующие в семантическом плане. Посредством транслитерации он восстановил индийские слова “пахар” как “*pahar*” (*or watch*), “пос” как “*pas*”, “посбон” как “*pasban*”, “гарий” как “*a ghari*”. В некоторых местах он также приводил в качестве комментария английскую версию единицы времени. В результате анализа рецептор смог предоставить вариант трансляции в прагматическом соответствии.

А.Беверидж также обратил внимание на лексические аспекты единиц времени, чтобы текст перевода был понятен читателю. В тексте перевода лексемы выражаются в следующей форме: “*A watch*” (*ручные часы*) и “*watchman*” (*ночной сторож*) (*pas* и *pasban*). Хотя исходная лексема измерения времени в переведенном тексте не была точно переведена, переводчику удалось найти эквивалент.

В тексте перевода В.Текстона слова “пос” и “посбон” восстановлены посредством транслитерации, и подобран вариант перевода, отличающийся от А.Бевериджа. Этот способ перевода не причинил никакого ущерба с прагматической точки зрения, и, напротив, послужил раскрытию содержания.

При передаче единиц измерения времени переводчики действовали согласно своему мастерству и стилю. В особенности, можно сказать, что единицы измерения времени были в совершенстве изучены и восстановлены с лингвокультурологической точки зрения. При отражении перевода этих лексем использовалось синтаксическое согласование грамматических трансформаций. Всё это осуществлялось в зависимости от мастерства переводчика. “Для переводчика не составляет практической трудности показать в практическом плане образное или эмоционально-выразительное языковое средство, используемое для выражения той или иной методической задачи. При переводе того или иного слова или словосочетания всегда можно чётко и полно отобразить содержание этого средства, подумать, какой из имеющихся вариантов больше соответствует духу оригинала, и поставить перед собой вопрос, как можно изложить мысль более удачно”¹. В ходе сравнительного анализа переводов мы обнаружили, что эти аспекты нашли яркое отражение во всех трех переводах. Единицы измерения времени, обычные для периода создания классического произведения, сейчас находятся в пассивном слое языка. Поэтому определение нормы перевода языковых единиц лексем измерения времени из подлинного исторического источника оригинала, является очень деликатным вопросом. Очень важно изучить, как они отображены в переводе. Переводчику следует исследовать язык народа, проживающего в одной стране и говорящего на одном языке, как в синхроническом, так и в диахроническом плане. Это связано с тем, что языковые единицы, неактивные в одном родном языке, могут активно использоваться в другом родном языке. При этом от переводчика требуется исторический подход к переводу и точное его отражение без нарушения лексем времени в описании исторических событий.

Во втором параграфе второй главы рассматривается отражение единиц измерения веса и длины в тексте “Бабурнаме” в английских переводах”.

В своей работе Захириддин Мухаммад Бабур сравнил единицы измерения веса Средней Азии и Индии, и провел различие между ними. В тексте “Бабурнаме” встречаются следующие лексем, обозначающие веса: мисқол, рати, моша, тўла, ботмон, ман//мон, миноса, тонг, сер//сир, пуштивора, харвор, қоп, сандук, танг-танг, тева, сабад, ортмоқ-ортмоқ.

При восстановлении лексем единиц измерения веса переводчик использует различные способы перевода, чтобы сделать его понятным читателю. Он предпочитает передавать единицы измерения посредством транслитерации и цифрами. Единица измерения “Сер” в переводе В.Текстона представлена как *seers*, у А.Бевериджа – как *ser*, а в переводе Эрскина – в форме *ser*. В переводах А.Бевериджа и Лейдена-Эрскина слово “сер” транслитерируется как в оригинале, а у В.Текстона – в форме *seers*. В переводе Лейдена-Эрскина присутствует фраза *twelve mashehs make one tola*

¹Раҳимов Ғ.Таржима назарияси ва амалиёти. –Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016. – Б.113.

or ninety-six ratis, у В.Текстона – *12 mashas equal 1 tola, or 96 rattis*, а у А.Бевеиджа – *12 masha=1 tula=96 ratis* (двенадцать маша равны одной тўла или девяносто шести ратий), но эти фразы отсутствуют в оригинале. Переводчики, кажется, добавили это измерение, чтобы повысить точность измерений, данных автором. По нашему мнению, переводчики включили это в качестве пояснительного дополнения. Профессор Н.Отажонов отмечает: “Эти термины кажутся очень простыми, но при их переводе на другие языки встречается множество отклонений и разногласий”¹.

При описании величины птицы *данг отлиг* в “Бабурнаме” отчётливо видно мастерство автора: *Яна кушлардурким, сувда ва сув ёқаларида бўлур; ул жумладин: бир дангдур, улук жуссалик жонивордур, ҳар қаноти бир қулоч бордур* (БН.202). В тексте чувствуется стиль Бабура, и это подтверждается описанием птицы *данг*. Автор, как профессиональный математик или метролог, предоставляет подробную информацию о размерах птицы *данг*,

Данные аспекты переданы Лейденом-Эрскином как...*Each of its wings is the length of a man...* (L-E.219-220) (*Каждое из его крыльев величиной с человека*) (в примечании: длина морской сажени составляет 6 футов или 182 см - fathom’s length), но это себя не оправдывает. *Қулоч* резко отличается от роста человека. В комментариях Н.Ханикова также допущена подобная ошибка. В нашей национальной системе *қулоч* равен одному метру. В данном тексте также не были отражены лингвокультурологические свойства единиц измерения. В переводе А.Бевеиджа данное словосочетание передано как “...*each wing measuring a qulach (fathom)*...” (А.В.498-499) (... “каждое крыло размером в один қулоч”). Размер *қулоч* выражается методом транслитерации, английский перевод дан в качестве комментария. Несомненно, можно сказать, что А. Бевеиджю удалось сохранить прагматику оригинала в переводе того же текста, но то, что он дал перевод в скобках, немного смущает читателя.

В.Текстон переводит этот текст как ... *each of its wings spans a fathom* (W.T.340) (*Его огромное тело и длина каждого из крыльев составляла морскую сажень*). В трёх переводах встречается единица измерения *fathom* (морская сажень) (*длина морской сажени составляет 6 футов или 182 см*). Переводчики попытались воссоздать оригинал, но не обратили внимания на лингвокультурологические свойства единицы измерения *бир қулоч*, поэтому хоть немного, но было утрачено соответствие с мерой, приведённой автором.

Третий раздел второй главы посвящен “Лингвокультурным особенностям лексем единиц измерения и вопросам их реконструкции в английских переводах”.

“Лингвокультурология представляет собой науку, изучающую человеческий фактор, точнее говоря, личность и культурный фактор в

¹Отажонов Н. “Бобурнома” жаҳон адабий жараёнида. Қиёсий-типологик таҳлили. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994. – Б.224.

органической взаимосвязи”¹. По мнению В.Н.Телии, эти факторы неразрывно связаны с возникновением этой науки и играют важную роль в проведении исследований в этой области. Лингвокультурология демонстрирует взаимозависимость языка и культуры.

Важно, что лингвокультурные особенности лексем единиц измерения также нашли отражение в переводе в соответствии с оригиналом. Основным успехом перевода является полное воспроизведение лексем единиц измерения, умение передать форму и содержание в переводе при сохранении стиля автора оригинала.

Бобур также обращает внимание на размеры при описании образа носорога. В “Бабурнаме” отмечается, что шкура носорога очень толстая, и издавна он похож на лошадь, тогда как другие зоологические признаки показывают черты и размеры, отличающие его от лошади. Словосочетание *бир қарич* из фразы *...узунлиги бир қаришдин кўпрак* является национальной единицей измерения с лингвокультурологическим содержанием. Эта единица измерения часто употребляется узбеками. В переводе Лейден-Эрскина это лингвокультурологическое свойство дается как “upwards of a span in length” (*высотой более сажени*), но оно не отражает лингвокультурологической природы описываемого автором измерения. Перевод размера “тўрт энлик” как *three or four fingers’ breadth* (*шириной три-четыре пальца*) затуманил смысл единицы измерения длины, не придав прагматического соответствия оригиналу. Допущено небольшое искажение при передаче рецептору лингвокультурологического свойства.

А.Беверидж передаёт фразу “узунлиги бир қаришдин кўпрак” как “more than nine inches (qarish) long” (*длиннее, чем девять дюймов*). Видимо, переводчик адаптировал национальную единицу измерения, упомянутую Бабуром, к английским единицам измерения, и посчитал, что она равна девяти дюймам. Если *қарич* равен 20 см, а дюйм – 2,5 см, то 10 дюймов составляют 22,5 см. В авторском тексте указано “более чем один “қарич”. Фраза *...яна уч-тўрт элик ҳам шояд ортти экин* переведена как *leaving over (the thickness of) 3 or 4 hands* (*толщиной в три-четыре руки*). Известно, что “три-четыре руки” не соответствуют трём-четырёх “энлик”. Единица измерения “Энлик” предусматривает не высоту, а ширину руки. Если обратить внимание на лингвокультурологический аспект перевода, то эта особенность не нашла своего отражения, а переводчик также не провел углубленного анализа заданного автором измерения с точки зрения национального колорита, что привело к большему увеличению размера. Фраза “...яна уч-тўрт элик ҳам шояд ортти экин” в переводе В.Текстона передана как “maybe three or four fingers of horn were left over”. Переводчик

¹Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – С.222.

передал словосочетание “уч-тўрт эллик” как “three or four fingers” (*три-четыре пальца (энлик)*) и тем самым приблизился к оригиналу.

Н.Камбаров отмечает, что “все термины, выражающие явления культуры, доказывают, что язык и культура не могут существовать друг без друга”. Основной вопрос анализа перевода направлен на то, чтобы показать, насколько сохранён дух и специфика оригинала, и его лингвокультурологические свойства.

Третья глава диссертации озаглавлена “**Прагматические свойства переводов единиц измерения в тексте “Бабурнаме”**”. В первом параграфе главы изучен вопрос “передачи на английском переводе лексем единиц измерения, выражающих денежную стоимость, в тексте “Бабурнаме””.

В старину монеты чеканили из золота, серебра или меди, и их значение соответственно отличалось друг от друга, то есть, значение монет определялось весом золота, серебра или меди в составе монеты, а также стоимостью металла. Значит, независимо от металла, из которого изготовлена монета, *танга* являлась денежной единицей того периода. В тексте “Бабурнаме” встречаются лексемы, обозначающие стоимость денежных единиц: *динор*// динар, *дирхам*// дирам, *флус*// фулус, *донге*, *танга*, *ашрафий*, *ярмоқ*, *шоҳруҳий кумуш*, *олтун*, *ротиба*, *важх*, а также, *олмос*.

В тексте “Бабурнаме” мы читаем следующее: “*Чаҳоршанба куни Борик об тушганда Ҳиндустонда қолғон Нурбекнинг иниларидин йигирма минг шоҳруҳийлиқ олтун ва ашрафий ва тангаким, Хожа Ҳусайн девон Лаҳўр холисотидин йибориб эди, келтурди*” (БН.184). Лексемы единиц измерения, выражающие денежное значение, в тексте оригинала *йигирма минг шоҳруҳийлиқ олтун ва ашрафий ва тангаким* переданы в переводе Лейдена-Эрскина в форме *twenty thousand shahrokhis, in gold, in ashrafis and tankis*. Лексемы денежных единиц при переводе переданы способом транслитерации, дана альтернатива слову *золото*. В целях внесения ясности в перевод, Лейден-Эрскин выполнил подстрочный комментарий лексем единиц измерения. А.Беверидж приводит их в тексте перевода следующим образом: “*gold, ashrafis and tankas to the value of 20,000 shahrukhis*” (золото, ашрафий и танга, равные двадцати тысячам шоҳруҳий). А.Беверидж также переводит и комментирует лексемы денежных единиц измерения путём транслитерации. В.Текстон воссоздаёт текст в форме “*twenty thousand shahrukhis worth of gold, ashrafis, and tankas*”, и в переводе заменяет слово “олтин” эквивалентом, а наименования других денежных единиц передаёт путём транслитерации. Все три переводчика постарались сделать текст понятным для читателя и создать благоприятную прагматическую возможность для реципиента. Лейден-Эрскин делает комментарии понятными, что также является признаком высокого профессионализма переводчика. “Переводчик, помимо профессиональной пригодности, таланта, способностей и знаний, воплощает в себе почти все качества творческого человека: анализ, изображение, создание внутренних помыслов, настроения и

даже особенное “прочтение”¹. Ведь помимо того, что переводчик должен быть искусным переводчиком в этой области, он должен в полной мере понимать суть созданного художником произведения и понимать его национально-культурные особенности. Мы изучили классификации денежных единиц, таких, как динар//динар, дирхам//дирхам, ашрафий, употреблённых в тексте “Бабурнаме”, и их передачу в переводе посредством транслитерации, изобразительного выражения, комментариев и пояснений.

Во втором параграфе третьей главы анализируется “отражение лексем единиц измерения, выраженных исламскими терминами, в тексте “Бабурнаме” в английском переводе”.

Видные исследователи истории стран средневекового мусульманского востока и единиц измерения Вальтер Хинтс и Й.А.Давидович в своих работах, независимо друг от друга, констатировали следующий факт: Мусульмане Центральной Азии соблюдали правила относительно лексем единиц измерения более строго, чем мусульмане любого другого региона. В то же время были предприняты серьезные меры предосторожности в ведении международных торговых отношений.

В тексте “Бабурнаме”, помимо времён года, наименование дней послужило также основой для определения лексем единиц измерения. Такое основание можно назвать доказательством того, что автор “Бабурнаме” принёс в Индию восточную цивилизацию. “В большей части мира в настоящее время господствуют лексем единицы измерения народов Европы (христиан). Поэтому большинству людей незнакомы мусульманские и буддийские единицы измерения. Однако Бабур не только смотрит на материальные и духовные ценности другой страны, других народов такими, какие они есть, но и сопоставляет их с принципами исламской религии и культуры, логикой и понятиями. В результате был создан удивительный и великолепный сопоставительный труд”².

В поисках индийского эквивалента распределения времени суток, Бабур определил даже размер одной минуты. Он показал это как соотношение времени, требуемого для произношения слова “фоти́ха” в исламе, с единицей времени индийцев: *Дақиқанинг миқдори тақрибан олти қатла фотиҳа ни бисмилло ўқуғунчадурким, бир кеча-кундуз секкиз минг олти юз қирқ навбат фотиҳа ни бисмилло била ўқуғунча бўлғай* (БН.207). Такое описание, прежде всего, является плодом мышления Бабура как астронома, а во-вторых, подобное представление лексем единицы измерения времени – минуты, секунды, суток в Индии, представляет собой особую значимость.

Приведённые автором исламские слова *фотиҳа* и *бисмилло* в переводе Лейдена-Эрскина переданы как *the fatiheh (or first chapter of the Koran), with*

¹Гайбуллоҳ-ас-салом. “Таржима назарияси ва амалиёти”дан маъруза матни чизгилари. – Тошкент, 2003. – Б.8.

²Отажонов Н. “Бобурнома” жаҳон адабий жараёнида. Қиёсий-типология таҳлили. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994. – Б.224.

the bismillah (or blessing) фотиҳани (ёки Қуръоннинг биринчи сурасини) бисмилло билан (ёки дуо). Переводчик воспользовался методом транслитерации и сделал пояснение, чтобы читателю был понятен прагматический аспект. Транслитерируя слово “Фатиха” в форме “Фатиха” и “Бисмилло” в форме “Бисмилла”, А. Беверидж смог выразить исламские термины в том виде, в каком они были в оригинале, и предоставил пояснения и комментарии. В.Текстон для каждой единицы измерения подбирает вариант, подходящий по смыслу к тексту оригинала. Он старается найти решение лексической проблемы, и транслитерирует слово *Фотиҳа* как *Fatiha*, а слово *бисмилло* в форме *Basmala*. На этом этапе переводчик смог найти эквивалент каждого слова и фразы именно так, как их выразил автор, и сосредоточился на стилистических аспектах перевода. Говоря о единицах времени при создании перевода, альтернативного оригиналу, известный учёный-переводовед А. В. Федоров отмечает: “На практике редко бывает так, что однозначное слово из оригинала полностью совпадает с однозначным словом в различных контекстах”¹.

Поэтому переводчики постарались максимально точно описать время каждого события и явления в текстах перевода. Это связано с тем, что перевод оригинальных текстов с учётом лингвистических и прагматических проблем обеспечивает чёткость изложения. Этот аспект чрезвычайно значим при переводе образцов классической литературы.

“Прагматические особенности единиц измерения и вопросы их восстановления в английских переводах” описаны в третьем разделе третьей главы.

Прагматика является важным теоретическим понятием в переводоведении, и изучение переводных произведений на основе прагматической теории имеет решающее значение. Проблемой прагматики занимались ряд зарубежных и узбекских переводчиков, лингвистов и литературоведов.

Проблема прагматики изучалась рядом иностранных и узбекских переводоведов, языковедов и литературоведов. В частности, в исследованиях таких европейских и российских учёных, как Бар Хиллеля, М.Ледерера, Е.Азнауровой, И.Баженовой, В.Комиссарова², отечественных учёных, таких, как С.Рахимова, Ш.Сафарова, А.Маматова, Г.Хошимоав, И.Гофурова, Н.Камбарова, О.Муминова, К.Мусаева, Г.Рахимова, М.Умархужаева обсуждаются роль и значимость теории прагматики в практике перевода³.

¹ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: “Высшая школа”, 1983. – С.134.

² Bar Hillel Y. Pragmatics of natural languages. – Dordrech; Boston; “Reidel”, 1971. – 231 p.; Азнаурова Е. Прагматика художественного слова. – Ташкент: Фан, 1988. – 123 с.; Баженова И. Эмоции, прагматика, текст. – Москва: Издательство Менеджер, 2003. – С.14.; Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва, “Высшая школа”, 1990. – С.145.

³ Рахимов С. Типология текстообразующих категорий: Семантика. Прагматика. Функция. – Андижан, 1990. – С.45.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Ташкент, 2008. – Б.134.; Хошимов Ф. К теории метаязыка транслатология. (Республика илмий-амалий анжуман материаллари). – Андижон, 2015. – С.35.; G’afurov I, O.Mo’minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi. – Tashkent: Tafakkur bo’stoni, 2012. – Б.34.; Мусаев К. Таржима

Высказывается мысль о том, что “Прагматика (с греческого *pragma* - действие) – раздел семиотики, изучающий и отношения между знаками и их участниками в том или ином речевом процессе. Прагматика на сегодняшний день рассматривается в качестве выражения отношения представителей языка с помощью определённых слов и семантических конструкций, исходя из текущей ситуации, то есть, уровня понимания взаимоотношений собеседников”¹. Шунингдек, “Прагматика описывает использование соответствующих языковых единиц в общении, чтобы побудить слушающего принять передаваемую информацию так, как желает говорящий. Можно сказать, что прагматика занимается определением роли языковых средств в межличностной коммуникации”². В переводе также важно понимание истинного смысла информации, предоставленной в оригинале.

В тексте “Бабурнаме” встречаются лексемы единиц измерения, такие как *бир пора, икки-уч ҳисса, бир ўқ отими, бир сут пишими*. Данные лексемы были проанализированы в трёх текстах перевода.

В переводе В.Текстона именно этот перевод был обобщён, в результате чего лексема единицы измерения времени “бир сут пишими” была опущена. Была утрачена возможность представления этой единицы измерения реципиентом в прагматическом аспекте. В переводах Лейдена-Эрскина и А.Бевериджа данная единица была представлена как “as long as milk takes to boil” (на время кипячения молока). Переводчики не смогли передать истинное значение, но немного приблизились к оригиналу в смысловом плане. Выражение *икки-уч ҳисса* воссоздано в переводах Лейдена-Эрскина и В.Текстона в форме “twice as broad as on this side”, а лексема измерения *икки-уч ҳисса* представлена в виде *икки ҳисса*, а единица измерения *уч* была опущена. А.Беверидж восстанавливает эту единицу в виде “twice or thrice as wide as on ours”, что приближено к тексту Бабура.

Чтобы переводы соответствовали друг другу, необходимо переводить лексемы измерения в прагматическом соответствии с языком оригинала. Если не восстановить их значение в плане смысла и содержания, переводчик не сможет прагматично выполнить перевод. Для этого требуется наличие достаточных теоретических и практических знаний у переводчика.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. При классификации лексем единиц измерения в тексте “Бабурнаме” автор руководствовался принципами точности, историчности и достоверности. Этот аспект классификации проистекает из таких качеств

назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – Б.34.; Умархўжаев М. Европадаги ҳозирги лингвистик йўналишлар. Лейпциг таржимашунослик мактаби// Ўзбекистонда германистика ва романистиканинг тараққиёти ҳамда келажаги: Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Бухоро, 2008. – Б.26.

¹ Раҳимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2016. – Б.72.

²Lederer M. “Implicite et explicite” in Selescovitch and Lederer: Interpreter pour traduire, – Paris: Didier Erudition, – P.37-71.

характера Бабура, как правдивость, точность и честность. При этом репрезентация лексем единиц измерения на основе принципа точности не помешала художественности. Напротив, благодаря гармонизации реальности и художественности, лексемы единиц измерения, используемые в тексте “Бабурнаме”, обладают достоверностью, выразительностью, художественным своеобразием.

2. При применении лексемы единиц измерения, Бабур эффективно использовал такие приемы, как сравнение, характеристика, детализация и обобщение. Одной из лексем единиц измерения, часто встречающихся в тексте “Бабурнаме” является лексическая единица *қулоч* (сажень). Определена лексическая единица его употребления в разных языках, так, они даются в кыргызском как “қулач”, в казахском как “қулаш”, в алтайском как “қулаш”, в турецком как “қулач”, в уйгурском как “ғулач”, а в азербайджанском как “гучағ”.

3. Показано, что синтагматические возможности существительных времени в лексеме измерения времени подробно указываются в лексико-семантических группах, содержащих части суток, названия дней недели, месяцев, времён года. Синтагматические возможности таких лексем, как кун, тонг сахар, азон, бомдод, чошгоҳ, туш, пешин, аср, шом, тун, хуфтон, прежде всего, связаны с их семантическим содержанием. Одна из этих лексем образует связь с другой лексемой, эта связь основана на наличии одинаковых сем в семантике обеих лексем или отсутствии противоположных сем.

4. При переводе лексем единиц измерения переводчик принимает во внимание следующие аспекты: а) транслитерация, то есть, перевод терминов лексем единиц измерения посредством их написания английскими буквами; б) калькирование, то есть, перевод посредством дословного перевода; в) описательный перевод, то есть, раскрытие содержания значения лексемы единицы измерения; г) комментарии к переводу единиц измерения.

5. Выявлено, что в процессе перевода единиц измерения использовались следующие принципы: а) транслитерация; б) замена единиц измерения альтернативными вариантами в текстах перевода; в) оставление денежных значений единиц измерения в национальной единице произведения; г) интерпретация единиц измерения при отсутствии альтернативы; д) отражение исторических и национальных особенности единиц измерения в оригинале.

6. В некоторых текстах перевода отчётливо видно, что переводчики не до конца понимали суть нашего национального мышления, языка и культурного наследия. Этот аспект выражается в непонимании таких единиц измерения, как *қулоч*, *эн*, *қадам*, *қарич*. В ходе анализа мы убедились, что отсутствие полного понимания лингвокультурологических особенностей не отражало приведенных в данном произведении лексем единиц измерения в соответствии с оригиналом. Недостатки, допущенные Лейденом-Эрскином и

А.Бевериджем в некоторых местах перевода, были восполнены в переводе В.Текстона.

7. Мы выделили 4 причины возникновения ошибок в переводе единиц измерения: 1) недостаточное знание некоторых лексем единиц измерения других народов, некоторые различия, особенно различия в классических произведениях; 2) попытка намеренного упрощения текста оригинала, учитывая уровень читателей перевода; 3) выражение понятий измерения, свойственных любой национальности, посредством терминов, общих для всех лексем единиц измерения, или сокращение подобных фрагментов в процессе перевода; 4) адаптация переводимого произведения к единицам измерения, используемым в английском быту, замена лексем единиц измерения, принадлежащих другому народу, на лексемы единиц измерения, присущие народу, говорящему на языке перевода.

8. Переводчики перевели денежные единицы “динор”, “танга”, “туман” из оригинала методом транслитерации. Транслитерация действительно является самым удобным методом для переводчиков. В транслитерации значение слова поясняется под текстом, чтобы сделать его понятным читателю. Говоря о таких комментариях, следует отметить, что целесообразно было бы не злоупотреблять возможностью комментирования, а использовать её только в безвыходных ситуациях, а в остальных случаях, по возможности, решать этот вопрос непосредственно в тексте, хотя бы, путём описания. Поскольку, читатель, увлеченно читающий произведение, сталкиваясь с единицей, требующей комментария, останавливается и обращается к её пояснению. Это, несомненно, влияет на читателя и частично влечёт угасание интереса, а также искажение подлинного представления о произведении.

9. Бабур внес новшества в индийскую математику, астрономию и экономические измерения, которые были гораздо более примитивными с культурной точки зрения, на основе наук, сформировавшихся в Мовароуннахре после ислама. Эти аспекты показывают высокую культурно-просветительскую значимость выражений времени, длины и веса в тексте “Бабурнаме”. В результате, в салтанате Бабура возникла точная система измерений, основанная на лексемах индийских и мовароуннахрских единиц измерения. В ходе сопоставления вариантов перевода были выполнены переводы лексем единиц времени, математических чисел, длины, веса, астрономических единиц измерения методом транслитерации. Также следует отметить следующее: исходя из того, что цифры указывались буквально и интерпретировались в комментариях, а иногда выражались цифрами, тем самым увеличивались возможности понимания и восприятия “Бабурнаме” рецепторами английского языка.

10. При переводе единиц измерения, выраженных исламскими терминами, становится ясно, что каждый из вариантов перевода возник в разной форме, разным способом. Сравнительный анализ показывает, что

каждый переводчик использовал различный опыт, характерный для переводческой практики, при интерпретации данного вопроса. В переводах Лейдена-Эрскина и А.Бевериджа метод транслитерации и описательного перевода осуществляется параллельно. Но два переводчика используют две разные формы и варианты по отношению к одному и тому же слову исламских единиц измерения.

11. Переводчики эффективно используют такие приёмы, как транслитерация, пояснение слова, комментирование предложения, объяснительный подтекст при переводе единиц измерения в “Бабурнаме”. Они пытались сохранить прагматические черты оригинала, используя такие приемы в переводческой практике. Но становится ясно, что этих приемов недостаточно для выражения типичного для Бабура художественного образа, параллелизации измерений, точной выраженности размера, трактовки текста и подтекста, специальных смыслов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.2019.Fil/Ped.83.01 AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

KARSHI ENGINEERING-ECONOMICS INSTITUTE

SHODMONOVA SAYYORA BAHROMOVNA

**LINGUOCULTURAL AND PRAGMATIC STUDIES ON THE LEXEMES
OF MEASUREMENT UNITS IN THE ENGLISH TRANSLATIONS OF
“BABURNAME”**

10.00.06 - Comparative literature, contrastive linguistics and theory of translation

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) OF philological sciences**

Samarkand – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission of Ministers of Uzbekistan under number B2019.2.PhD/Fil849

The dissertation was carried out at Karshi engineering-economic institute.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on website (www.samdhti.uz) of the Scientific Council of Samarkand state institute of foreign languages and on the website of "Ziyonet" Information portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Khoshimova Dildora Madaminovna**
Doctor of Science in Philology (DSc), Associate professor

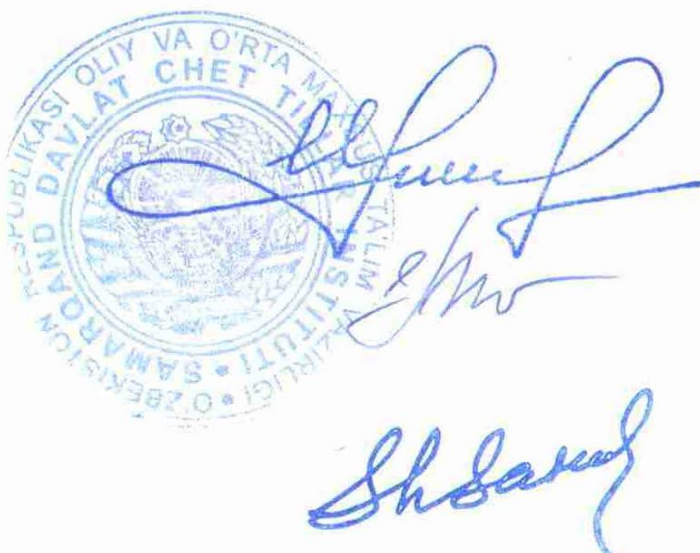
Official opponents: **Juraeva Malokhat Mukhammadovna**
Doctor of Science in Philology, professor
Odilov Bakhodir Bakhtiyorovich
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **Fergana State University**

Defense of dissertation will take place on 9 December 2022 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy Street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 61236). Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy Street, 93. Tel.: (99878) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on 25 November 2022.
(Protocol of the register № 59 on 24 November 2022)



I.M.Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Science in pedagogics, professor

G.K.Mirсанov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

Sh.S.Safarov
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor.

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to divulge the translation of linguistic and pragmatic characteristics of measurement units in the text of “Baburname” and Zakhiriddin Mukhammad Babur’s artistic skills that according to Leiden-Erskin, A.Beverij and W.Thackston translations help to clarify from the perspective of translation.

The object of the research work is to study the measurement units in the text of “Baburname” which was explored by Leiden-Erskin, A.S.Beverij and W.Thackstons’ translations.

The scientific novelty of the research work is as follows:

Lexical, semantic, syntactic-stylistic, pragmatic and linguistic aspects of the translations of measurement units in the text of “Baburname” are revealed on the basis of the adequate feature of translation;

it is scientifically based on the fact that units of measurement are performed from Uzbek to English through transliteration, description, transformation, kalka styles;

in the re-creation of the translations of units of measurement, the criterion of accuracy and the principles of comparative description are determined, the quantitative priority of units of measurement is indicated;

it is proved that the translation of units of measurement is carried out in pragmatic conformity and pragmatic consistency

Implementation of research results. On the basis of proposals developed in the process of comparative typological research of lexical-semantic, pragmatic and linguocultural characteristics of the translation of units of measurement in the text “Baburname”; of the materials related to the linguistic interpretation of units of measurement in the text “Baburname”, its contribution to linguistics and its significant aspects, OT-F8-062-was used in the fundamental project on the topic “derivational legislation of language development” (reference book 1772/30.02.02 of October 7, 2020 by SamSFLI). As a result, the linguistic study of units of measurement in the text “Baburname”, along with its contribution to language development and the creation of a great opportunity to determine the derivational functions of the language, served to illuminate its problems. It has given the opportunity to identify the derivational features of the language and its new facets in modern linguistics;

Scientific conclusions on the problems of translation of measurement units in the text “Baburname” and their linguistic and pragmatic characteristics, as well as on the principles of translation of classical works were made in Samarkand State Institute of foreign languages in 2011-2014 I-204-4-5 which was used in the framework of the innovative research project “creation and introduction of virtual resources based on information and communication technologies from subjects of English language specialization” (reference book of Samarkand State Institute of foreign languages №1795/30.02.01, October 5, 2020). The proposed materials served as the basis for solving the problem of national and cultural features of

languages in the translation process and highlighting the methods of their translation, studying “Baburname” and its linguoculturological features;

The pragmatic features of measurement units in the text “Baburname” and the analytical opinions and theoretical conclusions of Zakhiriddin Mukhammad Babur in the expression of the lexemes of measurement units were used in the preparation of materials about the coverage of the life of Zakhiriddin Mukhammad Babur. As a result, the content of the materials prepared for these TV shows is enriched.

The structure and scope of the dissertation. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, and list of used literature. The volume of dissertation contains 132 page.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (часть I; part I)

1. Шодмонова С. Nutqiy mulohotning milliy va etnik formulalari. // Xorijiy filologiya til, adabiyot, ta'lim. – Samarqand, 2010, – №2(35). – Б. 68-69.

2. Шодмонова С. “Boburnoma” matnidagi o‘lchov birliklarining pragmatik xususiyatlari. // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2020, – №11. – Б. 119-122. (10.00.00. №3).

3. Шодмонова С. The Translation Issues in Classical Work of “Baburnama”. // International Journal of Future Generation Communication and Networking. –Australia. Volume 13, – № 2, 2020. – P.1361- 1366 (10.00.00. №3 Web of Science).

4. Шодмонова С. “Бобурнома”да ўлчов birlikларининг лингвокультурологик хусусиятлари ва уларнинг таржимада акс этиш масаласи. // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2020, – № 4. – Б. 123-126. (10.00.00.№3).

5. Шодмонова С. Translation Problems of Units of Measures in “Baburnama”. // The Scientific Heritage. (Budapest, Hungary). Volume 4, – № 56, 2020. – P .61-62, ISSN 9215 – 0365, DOI.

6. Шодмонова С. “Бобурнома” матнидаги вазн ўлчов birlikларининг таржималарда акс этиши. // Наманган Давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020. – №11. – Б.223-227. (10.00.00. №26).

7. Шодмонова С. Linguocultural features of units of measurement in the work of Babur // Philosophical Readings. Australia.–XIII.4, 2021, P.118-127. (10.00.00. №2 Scopus).

8. Шодмонова С. “Boburnoma” matnidagi vaqt o‘lchov birliklari tarjimalarining lingvokulturologik xususiyatlari. // Samarqand davlat universiteti ilmiy axborotnomasi.- Samarqand, 2021, – №2 (126). – Б. 89-92 (10.00.00. №3).

9. Шодмонова С. Translation Problems of Units of Measures in “Baburnama”. // EPRA International Journal of Research and Developent (IJRD). Impact Factor 2021: 8/013|ISI I.F.Value:1.241|Journal DOI: 10.36713, India, 2022. – P .3-5, ISSN: 2455-7838. www.eprajournals.com. (10.00.00. Impact Factor 2021: 8/013)

10. Шодмонова С. The translation problems in measurement unit of “Baburnama”. International Conference on Multidimensional Innovative Research and Technological Analyses. –India, 2022, – №4. – P.153-155.

11. Шодмонова С. The pragmatic features of measurement unit in translation thext “Baburnama”. The International Conference on Development of Science and Technology: A Mechanism for Selecting and Implementing Priorities. –France, 2022, – №4. – P.42-43.

II бўлим (часть II; part II)

1. Шодмонова С. Til va ma'naviyat mushtarakligi. // Guliston. – Тошкент, 2010. – №4. – Б.8-9.
2. Шодмонова С. Badiiy tarjimada bo'ladigan muommolar haqida. // Китобхонлик маданияти ва бадий таржима маҳорати. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materillari. – Самарқанд, 2017, 2 июнь. – Б.121-122.
3. Шодмонова С. Особенности переводов с английского языка на узбекский язык. // Best practices in distance education in learning foreign languages. International conference. Tashkent, May, 14-15, 2019. – Б.176-178.
4. Шодмонова С. Badiiy tarjimada bo'ladigan muammolar haqida. // Tarjima, axborot, muloqot-siyosiy va ijtimoiy ko'prik. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, 2018, 4 may. – Б. 253-257.
5. Шодмонова С. O'lchov birliklarini tarjima qilish tamoyillari. // “Чет тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари: тил ўқитишда маҳорат ва таржиманинг роли” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Наманган, 2020. – Б.295-298.
6. Шодмонова С. Ўлчов birlikларининг лингвистик таснифи. // “Чет тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари: тил ўқитишда маҳорат ва таржиманинг роли” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Наманган, 2020. – Б.108-111.
7. Шодмонова С. “Boburnoma” matnidagi o'lchov birliklarining tarjima qilish usullari. // “Чет тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари: тил ўқитишда маҳорат ва таржиманинг роли” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Наманган, 2020. – Б.298-300.
8. Шодмонова С. “Бобурнома” матнидаги вазн (оғирлик) ўлчов birlikларининг таржималарда акс этиши. // Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Самарқанд, 2020. – Б. 238-242.
9. Шодмонова С. “Бобурнома” матнидаги пул қийматини ифодаловчи ўлчов birlikлари лексемаларининг таржимада берилиши. // “Таржима ва тил тараққиёти: техника таржима ва тилнинг такомиллашувида таржиманинг роли” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжумани материаллари тўплами.– Наманган, 2021. – Б.253-256.
10. Шодмонова С. “Бобурнома” матнидаги пул қийматини ифодаловчи ўлчов birlikлари таржималарининг прагматик хусусиятлари. // “Таржима ва тил тараққиёти: техника таржима ва тилнинг такомиллашувида таржиманинг роли” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжумани материаллари тўплами.- Наманган, 2021. – Б.256-260.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти “Хорижий филология” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди (22.11.2022).

Bosmaxona litsenziyasi:



4268

Тасдиқнома

№ 8376-525f-572d-f37b-0fd6-3529-7957

2022 йил 23 ноябрда босишга рухсат этилди:
Қоғоз бичими 60×84_{1/16}. “Times New Roman” гарнитураси.
Рақамли босма усулда босилди. Ҳисоб-нашриёт т.: 3,4.
Шартли б.т. 3,5. Адади 100 нусха. Буюртма №24/11.

СамДЧТИ таҳрир-нашриёт бўлимида чоп этилди.
Манзил: 140104, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.